叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 紧紧挤压(tight Squeeze) 000001

2. 紧紧挤压(tight Squeeze) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

紧紧挤压(Tight Squeeze)
第1/2页

[taɪt] [skwiːz]
TIGHT **SQUEEZE**
紧的 挤

紧紧挤压

[baɪ] [diːn] [siː] . [ɪŋ]
BY **DEAN** **C** **.** **ING**
经过 院长 C . ing

作者：迪恩·C·英格

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['friːz]
Illustrated **by** **Freas**
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[**Transcriber** **note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Astounding** **Science** **Fiction**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说
['februeri] - .
February **1955** **.**
二月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1955年2月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['gɪzmoʊ] [ɔːl] [raɪt] .
He **knew** **the** **theory** **of** **repairing** **the** **gizmo** **all** **right** **.**
他 知道 这 理论 的 维修 这 小玩意 全部 正确的 .

他很清楚修理这玩意儿的原理。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['naɪsli] [teɪpt] .
He **had** **that** **nicely** **taped** **.**
他 有 那 很好 录像 .

他把那东西贴得很好。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪər] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] - [smɔːl]
But **there** **was** **the** **little** **matter** **of** **threading** **a** **wire** **through** **a** **too** **-** **small**
但 那里 曾是 这 小的 事情 的 螺纹 一个 金属丝 通过 一个 也 - 小的
[hoʊl] [waɪl] ['ʌndər] ['zɪroʊ] - [dʒiː] ,
hole **while** **under** **zero** **-** **g** **,**
洞 尽管 在下面 零 - 克 ,

但是，在零重力环境下，要把电线穿过一个太小的孔，这可不是件容易的事。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] !
and **working** **in** **a** **spacesuit** **!**
和 在职的 在 一个 太空服 !

而且还要穿着宇航服工作！

['mæknəˌmɛrə] ['æmb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ræmp] , ['seivərɪŋ] [ðə; ði][draɪ] , ['dʌsti] [er] [ðæt] [smeld]

MacNamara	**ambled**	**across**	**the**	**loading**	**ramp**	**,**	**savoring**	**the**	**dry**	**,**	**dusty**	**air**	**that**	**smelled**
麦克纳马拉	漫步	穿过	这	加载中	坡道	,	品味	这	干燥	,	尘土飞扬	空气	那	闻起来

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] .

unmistakable	**of**	**spaceship**	**.**
毋庸置疑	的	飞船	.

麦克纳马拉漫步穿过装卸坡道，贪婪地呼吸着干燥、尘土飞扬的空气，那气味无疑是宇宙飞船特有的。

[hiː; hi][hæf] - ['kɑːnʃəsli] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['əudəz] ; [ðə; ði] [swiːt] , ['vɑːlət(ə)l] [sent] [ʌv; əv]['fjuːəl] ,

He	**half**	**-**	**consciously**	**separated**	**the**	**odors**	**;**	**the**	**sweet**	**,**	**volatile**	**scent**	**of**	**fuel**	**,**
他	一半	-	有意识地	分开	这	气味	;	这	甜的	,	易挥发的	香味	的	燃料	,

他半意识地分辨出各种气味：燃料的甜腻而易挥发的气味，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ə'roʊmə][ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪg'zɔːst] ['gæsɪz][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [test] - ['faɪərɪŋ] ,

the	**sharp**	**aroma**	**of**	**lingering**	**exhaust**	**gases**	**from**	**early**	**morning**	**test**	**-**	**firing**	**,**
这	锋利的	香气	的	挥之不去的	排气	气体	从	早期的	早晨	测试	-	射击	,

清晨试车后残留的刺鼻废气气味，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊdər][ʌv; əv]['sɪlɪkən]['plæstɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [stoʊd] [æz; əz] ['peɪloʊd] .

the	**delicate**	**odor**	**of**	**silicon**	**plastic**	**which**	**was**	**being**	**stowed**	**as**	**payload**	**.**
这	精美的	气味	的	硅	塑料	哪个	曾是	存在	已存放	作为	有效载荷	.

运输途中，硅胶塑料散发出一种淡淡的气味。

[hiː; hi] ['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn] ,

He	**shielded**	**his**	**eyes**	**against**	**the**	**sun**	**,**
他	屏蔽	他的	眼睛	反对	这	太阳	,

他用手遮住眼睛，挡住阳光。

['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][men] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['plæstɪk] ['gɜːdəz] [tuː; tə][biː; bi] [stræpt] [daʊn] ,

watching	**as**	**men**	**struggled**	**with**	**the**	**last**	**plastic**	**girders**	**to**	**be**	**strapped**	**down**	**,**
观看	作为	男人	挣扎	和	这	最后的	塑料	桁架	到	是	绑带	向下	,

看着工人们费力地将最后几根塑料梁固定好，

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] [sændz] .

high	**above**	**the**	**dazzling**	**ground**	**of**	**White**	**Sands**	**.**
高的	多于	这	耀眼的	地面	的	白色的	桑兹	.

高高地俯瞰着白沙令人眼花缭乱的地面。

[ðə; ði]['slendər]['kɑːrgoʊ] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən][ə'raʊnd] - [gɜːrθ] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

The	**slender**	**cargo**	**doors**	**stood**	**open**	**around**	**Valier's**	**girth**	**,**	**awaiting**	**his**	**own**	**personal**
这	苗条	货物	门	站立	打开	大约	-	周长	,	等待中	他的	自己的	个人的

[oʊ] . [keɪ] .

O	**.**	**K**	**.**
哦	.	K	.

纤细的货舱门敞开着，环绕着瓦利尔的身躯，等待着他亲自点头。

[ðɪs] [flaɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːr; fər]['meɪdʒər]['edwərd] ['mæknəˌmɛrə] ; [æz; əz][hiː; hi] [nɪə]

This	**flight**	**would**	**be**	**the**	**fourth**	**for**	**Major**	**Edward**	**MacNamara**	**;**	**as**	**he**	**neared**
这	航班	会	是	这	第四	为了	主要的	爱德华	麦克纳马拉	;	作为	他	接近

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	**great**	**,**
这	伟大的	,

这将是爱德华·麦克纳马拉少校的第四次飞行；当他接近伟大的.....时，

['skwɑːtɪŋ] [ʃɑːk] [əb'zɔrbɝz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

squatting	**shock**	**absorbers**	**he**	**could**	**feel**	**the**	**tension**	**begin**	**to**	**knot**	**his**	**stomach**	**.**
蹲姿	震惊	吸收器	他	可以	感觉	这	紧张	开始	到	结	他的	胃	.

他蹲下身子，感觉像是踩在减震器上，胃里一阵紧绷。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn]

He	had	,	of	course	,	been	overwhelmed	by	the	opportunity	to	participate	in
他	有	,	的	课程	,	到过	不堪重负	经过	这	机会	到	参加	在

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['doʊnʌt] .

Operation	Doughnut	.
手术	油炸圈饼	.

当然，他对于能够参与"甜甜圈行动"感到无比兴奋。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪn][ðə; ði] [er]

The	fact	that	he	had	been	one	of	the	best	mechanical	engineers	in	the	Air
这	事实	那	他	有	到过	一	的	这	最好的	机械的	工程师	在	这	空气

[fɔːrs] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

Force	never	occurred	to	him	at	the	time	.
力量	绝不	发生	到	他	在	这	时间	.

他当时丝毫没有意识到自己曾是空军中最优秀的机械工程师之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

He	was	a	pilot	,	and	a	good	one	,
他	曾是	一个	飞行员	,	和	一个	好的	一	,

他是一名飞行员，而且是一名优秀的飞行员。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] [æz; əz][siː] . [oʊ] . [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪntənəns] ['skwɑːdrən][fɔːr; fər]

but	he	had	languished	as	C	.	O	.	of	a	maintenance	squadron	for
但	他	有	萎靡不振	作为	C	.	哦	.	的	一个	维护	中队	为了

['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [kræk] [æt; ət]['glɔːri] .

nearly	two	years	before	he	was	given	another	crack	at	glory	.
几乎	二	年	前	他	曾是	给定	其他	裂缝	在	荣耀	.

但他担任维修中队指挥官近两年后，才再次获得荣耀的机会。

[naʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] .

Now	,	he	wasn't	at	all	sure	he	was	happy	with	the	transition	.
现在	,	他	不是	在	全部	当然	他	曾是	快乐的	和	这	过渡	.

现在，他完全不确定自己是否满意这种转变。

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['mæstər] [mə'kænɪks] [fɔːr; fər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['doʊnʌt] ,

They	needed	master	mechanics	for	Operation	Doughnut	,
他们	需要	掌握	机械学	为了	手术	油炸圈饼	,

他们需要技术精湛的机械师来执行"甜甜圈行动"。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][ɑːn][ðə; ði][graʊnd] [wen] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [sə'plaɪ] ['rɑːkəts]

but	he	felt	they	should	be	left	on	the	ground	when	the	towering	supply	rockets
但	他	毛毡	他们	应该	是	左边	在	这	地面	什么时候	这	参天	供应	火箭

['lɪftɪd] .

lifted	.
抬起	.

但他认为，当高耸的补给火箭升空时，他们应该留在地面上。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] ['skæfəldɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [tɜːrn] [tɔːrd]

He	stopped	,	leaning	against	scaffolding	as	he	saw	a	familiar	figure	turn	toward
他	停止	,	倾斜	反对	脚手架	作为	他	锯	一个	熟悉的	数字	转动	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他停下脚步，倚靠在脚手架上，看到一个熟悉的身影转向他。

[hiː; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	cupped	his	hands	before	his	face	.
他	杯状	他的	双手	前	他的	脸	.

他双手拢在脸前。

" [heɪ] , [daʊs] [ðæt] [bʌt] !
" **Hey , douse that butt !**
" 嘿 , 浇水 那 屁股 !

“嘿，把屁股浇湿！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] . . .
Can't you . . .
不能 你 . . .

你不能……

[oʊ] , [mæk] !
oh , Mac !
哦 , 苹果 !

哦，麦克！

" [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **The commanding voice trailed off in a chuckle .**
" 这 指挥 嗓音 拖着 离开 在 一个 轻笑 .

“那威严的声音渐渐消失，取而代之的是一声轻笑。”

['betər] [tuː; tə] [klaʊn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['mæknəˌmɛrə] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [tuː; tə]
Better to clown his way through the inspection , MacNamara thought , than to
更好的 到 小丑 他的 方式 通过 这 检查 , 麦克纳马拉 想法 , 比 到
[let] [ruː'iːz] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] .
let Ruiz notice his nervousness .
让 鲁伊斯 注意 他的 紧张 .

麦克纳马拉心想，与其让鲁伊斯察觉到他的紧张，不如装傻充愣地通过检查。

[ðə; ði] [ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] , [ruː'iːz] , [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
The co - pilot , Ruiz , walked toward him , still smiling .
这 合作 - 飞行员 , 鲁伊斯 , 步行 朝向 他 , 仍然 微笑 .

副驾驶鲁伊斯面带微笑地朝他走去。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['gənə; 'gɔːnə] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .
" **One of these days , boy , you gonna go too far .**
" 一 的 这些 天 , 男生 , 你 将会 去 也 远的 .

“小子，总有一天你会做得太过分。”

[θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['riːəl] , [ˌeɪ'tiːn] ['kærət] [ˌsæbə'tɜːr] .
Thought you were a real , eighteen carat saboteur .
想法 你 是 一个 真实的 , 十八 克拉 破坏者 .

我还以为你是个真正的、十万火急的破坏分子呢。

" [hiː; hi] [klæpt] ['mæknəˌmɛrə] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'lɔːft] .
" **He clapped MacNamara on the shoulder and gazed aloft .**
" 他 鼓掌 麦克纳马拉 在 这 肩膀 和 凝视 高空 .

他拍了拍麦克纳马拉的肩膀，抬头望向天空。

" [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Good day for it .**
" 好的 天 为了 它 .

“今天是个好日子。”

[noʊ] ['weðər] , [noʊ] ['hæŋoʊvər] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "
No weather , no hangover , no nothing . "
不 天气 , 不 宿醉 , 不 没有什么 . "

没有天气，没有宿醉，什么都没有。

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɑːni] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['briːðɪŋ]

You	know	,	Johnny	,	I've	been	thinking	about	a	modification	for	our	breathing
你	知道	,	约翰尼	,	我已经	到过	思维	关于	一个	修改	为了	我们的	呼吸

['ɑːksi] .

oxy	.
氧	.

约翰尼，你知道吗，我一直在考虑改进我们的呼吸氧气。

" [hiː; hi] [snɪft] [ə'priːʃətɪvli] .

"	He	sniffed	appreciatively	.
"	他	嗅了嗅	表示赞赏	.

他赞赏地轻嗅了一下。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʌst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][fjuː] [smelz] .

"	Put	a	little	dust	in	it	,	a	few	smells	.
"	放	一个	小的	灰尘	在	它	,	一个	很少	气味	.

“放点灰尘进去，加点香味进去。”

[ðæt] [stʌf] [wiː; wi] [briːð] [ɪz][dʒʌst] [tuː] ['sænəteri] ! "

That	stuff	we	breathe	is	just	too	sanitary	!	"
那	东西	我们	呼吸	是	只是	也	卫生	!	"

我们呼吸的那些东西也太干净了吧！

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	know	what	you	mean	.
"	我	知道	什么	你	意思是	.

我明白你的意思。

[aɪ] [ʃʊr] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [kreɪv] [ðɪs] ['fɪlθi] , [dʒɜːrm] - [fɪld] [er] ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [aʊt][ðer; ðər] .

I	sure	begin	to	crave	this	filthy	,	germ	-	filled	air	after	a	few	hours	out	there	.
我	当然	开始	到	渴望	这	污秽	,	细菌	-	已填	空气	后	一个	很少	小时	出去	那里	.

在外面待了几个小时后，我竟然开始怀念这种肮脏、充满细菌的空气了。

" [ðeɪ] [bəuθ][smaɪld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] .

"	They	both	smiled	at	the	thought	,	then	turned	to	the	business	at	hand	.
"	他们	两个都	微笑	在	这	想法	,	然后	转向	到	这	商业	在	手	.

两人想到这里都笑了，然后又把注意力转回手头的事情上。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dʒɑːni] , ['wʌtɜ˞, 'hwʌtɜ˞][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt][soʊ] ['ɜːrli] ?

"	By	the	way	,	Johnny	,	what're	you	doing	out	so	early	?
"	经过	这	方式	,	约翰尼	,	是什么	你	正在做	出去	所以	早期的	?

“对了，约翰尼，你怎么这么早就出来了？”

['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kæbɪz] [bɪ'fɔːr] [ten] . "

Didn't	expect	to	see	you	cabbies	before	ten	.	"
没有	预计	到	看	你	出租车司机	前	十	.	"

没想到十点前就能见到你们这些出租车司机。

" [aɪ]['dɑːnoʊ] , " [ðə; ði] [brɑːnzd] [ruː'iːz] [rɪ'plaɪd] .

"	I	donno	,	"	the	bronzed	Ruiz	replied	.
"	我	唐诺	,	"	这	古铜色	鲁伊斯	回复	.

“我不知道，”古铜色皮肤的鲁伊斯回答道。

" [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [woʊk] [ʌp][æt; ət][sɪks][ænd; ənd] ['kudnt] [drɑːp][ɔːf] [ə'gen] .

"	Went	to	bed	early	,	woke	up	at	six	and	couldn't	drop	off	again	.
"	去	到	床	早期的	,	觉醒	向上	在	六	和	不能	降低	离开	再次	.

“早早睡下，六点就醒了，然后就再也睡不着了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	**here**	**I**	**am**	**.**
和	这里	我	是	.

我来了。

[kɑːrl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ə'raʊnd] [naɪn] - ['θɜːrti] .

Carl	**ought**	**to**	**be**	**along**	**around**	**nine**	**-**	**thirty**	**.**
卡尔	应该	到	是	沿着	大约	九	-	三十	.

卡尔应该九点半左右到。

[θɔːt] [aɪ'd][help][juː; jʊ] [priː'flaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] . "

Thought	**I'd**	**help**	**you**	**preflight**	**,**	**if**	**you**	**want**	**me**	**to**	**.**	**"**
想法	ID	帮助	你	飞行前检查	,	如果	你	想	我	到	.	"

我想我可以帮你做一些登机前的准备工作，如果你需要的话。

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

" [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][tækt][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

"	**He**	**wanted**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**but**	**had**	**the**	**tact**	**not**	**to**	**say**	**so**	**.**
"	他	通缉	没有什么	的	这	种类	,	但	有	这	策略	不是	到	说	所以	.

“他完全不想要那样，但他很机智地没有说出口。”

['edwərd] ['mæknəˌmɛrə] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'lɪər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

Edward	**MacNamara**	**was**	**as**	**familiar**	**with**	**the**	**Valier**	**as**	**he**	**was**	**with**
爱德华	麦克纳马拉	曾是	作为	熟悉的	和	这	瓦利尔	作为	他	曾是	和

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

the	**tip**	**of**	**his**	**nose**	**.**
这	提示	的	他的	鼻子	.

爱德华·麦克纳马拉对瓦利尔号的了解就像对自己的鼻尖一样熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wen] [dæn] [bɜːrk] [test] - [hɑːpt] [ðə; ði][θɜːrd][steɪdʒ] ,

He	**had**	**been**	**on**	**the**	**scene**	**when**	**Dan**	**Burke**	**test**	**-**	**hopped**	**the**	**third**	**stage**	**,**
他	有	到过	在	这	场景	什么时候	担	伯克	测试	-	跳跃	这	第三	阶段	,

当丹·伯克试跳第三舞台时，他就在现场。

[hæd; həd] [meɪd] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['raʊtɪŋ] [dʒɑːbz] ,

had	**made**	**improvements**	**and**	**re**	**-**	**routing**	**jobs**	**,**
有	制成	改进	和	关于	-	路由	工作	,

已经进行了改进并重新安排了工作路线，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meməraɪzd] ['evri] ['sɪriəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['evri] ['berɪŋ] [ðæt] [went] ['ɪntuː] [və'lɪər] .

and	**had**	**memorized**	**every**	**serial**	**number**	**of**	**every**	**bearing**	**that**	**went**	**into**	**Valier**	**.**
和	有	记忆	每一个	序列号	数字	的	每一个	轴承	那	去	进入	瓦利尔	.

他甚至记住了瓦利尔发动机中每个轴承的序列号。

[æz; əz] [flaɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] .

As	**Flight**	**Engineer**	**,**	**he**	**was**	**supposed**	**to**	**.**
作为	航班	工程师	,	他	曾是	据称	到	.

作为飞行工程师，他理应如此。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [ruː'iːz] ['helpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['hindərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

With	**Johnny**	**Ruiz**	**helping**	**a**	**little**	**and**	**hindering**	**a**	**little**	**,**
和	约翰尼	鲁伊斯	帮助	一个	小的	和	阻碍	一个	小的	,

约翰尼·鲁伊斯既帮了点忙，也添了点麻烦。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ['sekʃnz] [ænd; ənd] [grɪnd] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə]

he	**finished**	**his**	**tour**	**of**	**the**	**cargo**	**sections**	**and**	**grinned**	**his**	**approval**	**to**
他	完成的	他的	旅游	的	这	货物	部分	和	咧嘴一笑	他的	赞同	到

[ə; eɪ]['mʌskjələr] ['ləʊdɪŋ] [tek'nɪʃ(ə)n] .

a	**muscular**	**loading**	**technician**	**.**
一个	肌肉发达的	加载中	技术员	.

他参观完货物区后，咧嘴一笑，对一位肌肉发达的装卸技术员表示赞许。

" [ðeɪ] [kæn; kən]['bʌt(ə)n][hɜːr; hər][ʌp] , ['sɑːrdʒənt] .

"	**They**	**can**	**button**	**her**	**up**	**,**	**sergeant**	**.**
"	他们	能	按钮	她	向上	,	军士	.

“他们可以把她扣好，警官。”

[aɪ] ['kudnt] [duː][ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb][maɪ'self] .

I	**couldn't**	**do**	**a**	**better**	**job**	**myself**	**.**
我	不能	做	一个	更好的	工作	我	.

我自己也做不出比这更好的结果。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

"	**It**	**was**	**a**	**compliment**	**of**	**the**	**highest**	**order**	**,**	**and**	**they**	**both**	**knew**	**it**
"	它	曾是	一个	赞扬	的	这	最高	命令	,	和	他们	两个都	知道	它

.

:

·

“这是最高的赞美，他们俩都知道这一点。”

['raɪdɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][lɪft] [daʊn] [tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] ,

Riding	**the**	**tiny**	**lift**	**down**	**to**	**ground**	**level**	**,**
骑术	这	微小的	举起	向下	到	地面	等级	,

乘坐小型电梯下到地面层，

['mæknəˌmɛrə] [stɑːpt] [ðem; ðəm] ['evri] [ten] [fiːt] [ɔːr][soʊ][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði]['kætwɔːks] .

MacNamara	**stopped**	**them**	**every**	**ten**	**feet**	**or**	**so**	**to**	**circle**	**the**	**catwalks**	**.**
麦克纳马拉	停止	他们	每一个	十	脚	或者	所以	到	圆圈	这	猫步	.

麦克纳马拉每隔十英尺左右就让他们停下来，绕着走道转一圈。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['ruːɪzɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] .

He	**noticed**	**Ruiz's**	**impatience**	**about**	**halfway**	**down**	**.**
他	注意到	鲁伊斯的	不耐烦	关于	半	向下	.

下到一半的时候，他注意到鲁伊斯有些不耐烦了。

" [noʊ] ['hɜːri] , ['dʒɑːni] .

"	**No**	**hurry**	**,**	**Johnny**	**.**
"	不	匆忙	,	约翰尼	.

“别着急，约翰尼。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ə'nʌðər] [waɪld][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

I	**don't**	**want**	**another**	**Wyld**	**on**	**our**	**hands**	**.**
我	不	想	其他	怀尔德	在	我们的	双手	.

我不想再遇到另一个怀尔德。

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] ['eniweɪ] .

"	**He**	**knew**	**he**	**shouldn't**	**have**	**said**	**it**	**,**	**but**	**it**	**slipped**	**out**	**anyway**	**.**
"	他	知道	他	不应该	有	说	它	,	但	它	滑倒了	出去	反正	.

“他知道自己不该说那句话，但还是脱口而出了。”

['evriwʌn] [traɪd][tuː; tə][fər'get][ðə; ði][waɪld][dɪ'zæstər] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [flaɪt] [ˌpɜːrsə'nel] .

Everyone	**tried**	**to**	**forget**	**the**	**Wyld**	**disaster**	**,**	**particularly**	**the**	**flight**	**personnel**	**.**
每个人	尝试	到	忘记	这	怀尔德	灾难	,	特别	这	航班	人员	.

所有人都试图忘记怀尔德空难，尤其是机组人员。

[ðə; ði][waɪld] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪps] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ,

The	Wyld	,	one	of	the	first	ships	to	be	built	,
这	怀尔德	,	一	的	这	第一的	船舶	到	是	建造	,

"野猫号"是最早建造的船只之一，

[hæd; həd] [meɪd] ['oʊnli] [tuː] ['ɔːbits] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] .

had	made	only	two	orbits	before	being	destroyed	.
有	制成	仅有的	二	轨道	前	存在	损毁	.

仅绕地球运行了两圈就被摧毁了。

[əb'zɜːvəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] [hætʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [swʌŋ] ['oʊpən] [wen] [ðə; ði][waɪld]

Observers	stated	that	a	cargo	hatch	had	somehow	swung	open	when	the	Wyld
观察员	声明	那	一个	货物	孵化	有	不知何故	摇摆	打开	什么时候	这	怀尔德

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

was	only	a	thousand	feet	in	the	air	.
曾是	仅有的	一个	千	脚	在	这	空气	.

观察人士称，当"野猫号"飞机还在一千英尺的高空时，一个货舱门不知何故打开了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'pɔːrtɪd] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][wʌn]['sekənd] - [steɪdʒ][fɪn][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]

the	pilot	reported	damage	to	one	second	-	stage	fin	and	tried	to	brake	his
这	飞行员	据报道	损害	到	一	第二	-	阶段	鳍	和	尝试	到	制动	他的

[weɪ] [daʊn] .

way	down	.
方式	向下	.

飞行员报告说第二级火箭的一个尾翼受损，并试图通过刹车减速降落。

[ðə; ði][waɪld] ['setld] ['bjuːtɪfli] , ['tɪltɪd] , [ðen] [fel] ['hedlɔːŋ] .

The	Wyld	settled	beautifully	,	tilted	,	then	fell	headlong	.
这	怀尔德	定居	非常漂亮	,	斜	,	然后	跌倒	一头扎	.

荒野静静地沉降着，倾斜着，然后一头栽了下去。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ɪk'sploʊʒn] [kɔːzd] [sʌtʃ] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] ,

The	resultant	explosion	caused	such	destruction	that	,
这	结果	爆炸	导致	这样的	破坏	那	,

爆炸造成的破坏如此巨大，以至于：

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ɪn]['ɔːrbɪt][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] ,

had	there	not	been	a	number	of	men	in	orbit	and	waiting	for	supplies	,
有	那里	不是	到过	一个	数字	的	男人	在	轨道	和	等待	为了	补给品	,

如果不是因为轨道上还有一些宇航员在等待补给，

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːltɪd] , " [ˌtempə'rerəli] .

the	project	might	have	been	halted	,	"	temporarily	.
这	项目	可能	有	到过	停止	,	"	暂时地	.

该项目可能已经"暂时"停止了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [priː'flaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	It	was	generally	conceded	that	a	more	thorough	preflight	could	have
"	它	曾是	一般来说	承认	那	一个	更多的	彻底	飞行前检查	可以	有

[pri'ventid] [ðə; ði] - [ˌɪmə'leɪʃn] .

prevented	the	Wyld's	immolation	.
阻止	这	-	献祭	.

人们普遍认为，更彻底的飞行前检查可以防止"野猫号"飞机起火。

[ruː'iːz][wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] ['kwaɪətər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n] .

Ruiz	was	noticeably	quieter	during	the	remainder	of	the	inspection	.
鲁伊斯	曾是	明显地	更安静	期间	这	余	的	这	检查	.

在接下来的检查过程中，鲁伊斯明显安静了许多。

[ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [tʃek] [kəm'pli:tɪd] , ['mæknəˌmɛrə] [stræpt] [ə; eɪ][smɔ:l] ['flæʃlaɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪst]

The	external	check	completed	,	MacNamara	strapped	a	small	flashlight	to	his	wrist
这	外部的	查看	完全的	,	麦克纳马拉	绑带	一个	小的	手电筒	到	他的	手腕

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

and	began	the	internal	inspection	,
和	开始	这	内部的	检查	,

外部检查完成后，麦克纳马拉将一个小手电筒绑在手腕上，开始进行内部检查。

['dʒoʊkɪŋli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɔ:tɑ:psi] .

jokingly	called	the	autopsy	.
开玩笑地	称为	这	尸检	.

戏称这是尸检。

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fi:t] ['leɪtər] ,

An	hour	and	over	a	hundred	and	fifty	feet	later	,
一个	小时	和	超过	一个	百	和	五十	脚	之后	,

一个小时后，又走了一百五十多英尺，

['mæknəˌmɛrə] [hwi:zd] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌlkhed] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] -

MacNamara	wheezed	as	he	swung	over	the	bulkhead	at	the	base	of	Valier's	-
麦克纳马拉	喘息	作为	他	摇摆	超过	这	舱壁	在	这	根据	的	-	

[θɜ:rd][ænd; ənd][tɑ:p][steɪdʒ] .

third	and	top	stage	.
第三	和	顶部	阶段	.

麦克纳马拉气喘吁吁地荡过瓦利尔号第三级（也是最上级）底部的舱壁。

[hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bri:ðər] .

His	aching	limbs	persuaded	him	to	take	a	breather	.
他的	疼痛	四肢	被说服	他	到	拿	一个	喘息	.

酸痛的四肢让他决定停下来喘口气。

['æftər][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['ri:əli] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pri:'flaɪt]

After	all	,	his	complete	inspection	of	the	day	before	really	made	a	final	preflight
后	全部	,	他的	完全的	检查	的	这	天	前	真的	制成	一个	最终的	飞行前检查

[ʌn'nesəseri] ,

unnecessary	,
不必要	,

毕竟，他前一天的全面检查确实让最后的飞行前检查变得没有必要了。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['frɪdʒɪd]['ɑ:ksɪdʒən][tæŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk][ɪn][ɪt'self] .

and	passing	near	the	frigid	oxygen	tanks	was	a	day's	work	in	itself	.
和	通过	靠近	这	寒冷	氧	坦克	曾是	一个	天	工作	在	本身	.

而从冰冷的氧气罐附近经过本身就是一天的工作。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

He	listened	to	the	innumerable	noises	around	and	below	him	.
他	听着	到	这	无数	噪音	大约	和	以下	他	.

他倾听着周围和下方无数的声音。

[ðə; ði] [klɪks] [ænd; ənd] [hʌmz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ment] [ðæt] [ru:'i:z] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	clicks	and	hums	near	him	meant	that	Ruiz	,	having	given	up	following	him
这	点击	和	嗡嗡声	靠近	他	意思是	那	鲁伊斯	,	拥有	给定	向上	下列的	他

,

,

,

他附近的咔哒声和嗡嗡声意味着鲁伊斯已经放弃跟踪他了。

[wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [flaɪt] [kən'troʊlz] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ɑ:n]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][tɑ:p][steɪdʒ] .

was	checking	out	the	flight	controls	,	with	power	on	only	in	the	top	stage	.
曾是	检查	出去	这	航班	控制	,	和	力量	在	仅有的	在	这	顶部	阶段	.

当时正在检查飞行控制系统，只有上级通电。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [vaɪ'breɪʃənl] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] , ['nɪrli] [ˌsʌb'sɑːnɪk] , [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm]

From	below	came	a	vibrational	rushing	noise	,	nearly	subsonic	,	which	told	him
从	以下	来了	一个	振动	匆忙	噪音	,	几乎	亚音速	,	哪个	讲述	他

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːəlɪŋ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

of	the	fueling	operation	.
的	这	加油	手术	.

下方传来一阵震动般的呼啸声，几乎是亚音速的，这让他知道正在进行加油作业。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['riːleiz] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði]['fjuːəl]['ɪnpʊt][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

He	thought	of	the	electrical	relays	governing	the	fuel	input	and	shuddered	.
他	想法	的	这	电气	继电器	治理	这	燃料	输入	和	颤抖	.

他想到控制燃料输入的电继电器，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi]['vaɪələntli] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɑːt]['waɪɚz, 'waɪrz] [nɪr] ['fjuːəl][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,

He	violently	disliked	the	idea	of	having	hot	wires	near	fuel	of	any	kind	,
他	暴力	不喜欢	这	主意	的	拥有	热的	电线	靠近	燃料	的	任何	种类	,

他极其厌恶将带电电线靠近任何类型的燃料。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪt] ['fjuːəl][ɪn][pər'tɪkjələr] .

and	rocket	fuel	in	particular	.
和	火箭	燃料	在	特别的	.

尤其是火箭燃料。

['mæknəˌmɛrə] [swept] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .

MacNamara	swept	his	light	over	his	wrist	watch	.
麦克纳马拉	扫荡	他的	光	超过	他的	手腕	手表	.

麦克纳马拉用手电筒扫了扫他的手表。

[ˌfɪf'tiːn] ['æftər] .

Fifteen	after	.
十五	后	.

十五年后。

['loʊgən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'lɔːŋ] [suːn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['tʃekɪŋ]

Logan	should	be	along	soon	,	he	thought	,	and	hastened	to	finish	checking
洛根	应该	是	沿着	很快	,	他	想法	,	和	加快	到	结束	检查

[ðə; ði] ['kɔndits] ,

the	conduits	,
这	导管	,

他心想，洛根应该很快就到了，于是加快速度继续检查管道。

['sɜːrvoʊz] , [pʌmps] [ænd; ənd] [haɪ'drɔːlɪk] ['æktjuːˌeitə] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæbɪn]['levə(l)l] .

servos	,	pumps	and	hydraulic	actuators	below	the	cabin	level	.
伺服电机	,	水泵	和	液压	执行器	以下	这	舱	等级	.

驾驶室下方的伺服机构、泵和液压执行器。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [ɔːr] " [doʊm] . "

This	done	,	he	crawled	up	the	final	ladder	to	the	cabin	,	or	"	dome	.	"
这	完毕	,	他	爬行	向上	这	最终的	梯子	到	这	舱	,	或者	"	穹顶	.	"

完成这一切后，他爬上了通往小屋（或称"圆顶"）的最后一架梯子。

" [wel] , " [kraɪd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['aʊər; ɑːr]['graɪmi] ['aɪrɪʃmən] .

"	Well	,	"	cried	a	cheerful	voice	,	"	if	it	isn't	our	grimy	Irishman	.
"	出色地	,	"	哭	一个	快乐	嗓音	,	"	如果	它	不是	我们的	肮脏的	爱尔兰人	.

"哟！"一个欢快的声音喊道，"这不是我们那个脏兮兮的爱尔兰人吗？"

" ['mæknəˌmɛrə] [ʃʊk] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " ['aɪrɪʃmən] , [ɪz]

"	MacNamara	shook	the	sweat	from	his	brow	and	muttered	,	"	Irishman	,	is
"	麦克纳马拉	摇晃	这	汗	从	他的	眉头	和	低声说道	,	"	爱尔兰人	,	是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

麦克纳马拉甩了甩额头的汗，嘟囔道："是爱尔兰人吗？"

[haʊ] [ə'baʊt] - ['loʊgən] - ?
How about ' - Logan ' ?
如何 关于 - 洛根 - ?

《洛根》怎么样?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌskændɪ'nevjən] [neɪm] . "
That's a good Scandinavian name . "
那就是 一个 好的 斯堪的纳维亚语 姓名 . "

"这是个不错的斯堪的纳维亚名字。"

" [haʊ] [ə'baʊt] ['loʊgən] ?
" How about Logan ?
" 如何 关于 洛根 ?

洛根怎么样?

['hiːz] [greɪt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .
He's great , as usual .
他是 伟大的 , 作为 通常 .

他一如既往地出色。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [mæk] .
Just look at me , Mac .
只是 看 在 我 , 苹果 .

看看我，麦克。

[wʌt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] !
What a specimen !
什么 一个 标本 !

真是个极品!

" ['loʊgən] , [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɑːptɪmɪst] ,
" Logan , the inevitable optimist ,
" 洛根 , 这 不可避免的 乐天派 ,

"洛根，一个天生的乐观主义者，

[baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [waɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
bounced out of his acceleration couch and spread his arms wide as if to
弹跳 出去 的 他的 加速度 长椅 和 传播 他的 武器 宽的 作为 如果 到
[ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] [ə; eɪ] ['suːpərmæn] [hiː; hi] ,
show the world what a superman he ,
展示 这 世界 什么 一个 超人 他 ,

他从加速沙发上弹了起来，张开双臂，仿佛要向全世界展示他有多么像超人。

[kɑːrl] ['loʊgən] , [wʌz; wəz] .
Carl Logan , was .
卡尔 洛根 , 曾是 .

卡尔·洛根，是。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌinti'meiʃənz] [meɪd] ['mæknəˌmɛrə] [smaɪl] .
The gesture and its intimations made MacNamara smile .
这 手势 和 它是 暗示 制成 麦克纳马拉 微笑 .

这一举动及其暗示让麦克纳马拉露出了笑容。

['loʊgən] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['oʊvər] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] ,
Logan wasn't much over five feet tall ,
洛根 不是 很多 超过 五 脚 高的 ,

洛根身高不到五英尺，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [suːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːld] ['pʊsikæt] .
and his flight suit made him look like a bald pussycat .
和 他的 航班 套装 制成 他 看 喜欢 一个 秃 猫 .

他的飞行服让他看起来像一只秃头小猫。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɪˈziːk] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk][set][ʌv; əv][ˈriːˌfleksiz] , [haʊˈevər] ,

His	**small**	**physique**	**covered**	**a**	**fantastic**	**set**	**of**	**reflexes**	**,**	**however**	**,**
他的	小的	体质	涵盖	一个	极好的	放	的	反射	,	然而	,

然而，他瘦小的身材却掩盖不住他惊人的反应速度。

[ænd; ənd][ˈloʊgənz] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈʌtmoʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

and	**Logan's**	**sense**	**of**	**humor**	**was**	**a**	**quality**	**of**	**utmost**	**importance**	**.**
和	洛根的	感觉	的	幽默	曾是	一个	质量	的	极致	重要性	.

洛根的幽默感是一项至关重要的品质。

[hiː; hi][ˈhædnt][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	**hadn't**	**an**	**enemy**	**in**	**the**	**world**	**.**
他	之前没有	一个	敌人	在	这	世界	.

他世上没有敌人。

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][baɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] ; [ˈloʊgən][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [speɪs]

His	**enemy**	**was**	**out**	**of**	**this**	**world**	**by**	**definition**	**;**	**Logan**	**wanted**	**to**	**conquer**	**space**
他的	敌人	曾是	出去	的	这	世界	经过	定义	;	洛根	通缉	到	征服	空间

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他的敌人从定义上来说就来自外太空；洛根想要征服太空，而且

[soʊ][fɑːr] , [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] .

so	**far**	**,**	**was**	**doing**	**just**	**that**	**.**
所以	远的	,	曾是	正在做	只是	那	.

目前为止，我一直都是这么做的。

" [oʊ] . [keɪ] . , [oʊ] . [keɪ] . [læf] .

"	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**O**	**.**	**K**	**.**	**Laugh**	**.**
"	哦	.	K	.	,	哦	.	K	.	笑	.

"好吧，好吧，笑吧。"

[dʒʌst] [rɪˈmembər] [ðɪs] , [gɑːˈgæntjuə] ; [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ ˈem] [ˈskɪni] .

Just	**remember**	**this**	**,**	**Gargantua**	**;**	**I**	**may**	**not**	**be**	**tall**	**,**	**but**	**I**	**sure**	**am**	**skinny**	**.**
只是	记住	这	,	加尔冈图亚	;	我	可能	不是	是	高的	,	但	我	当然	是	瘦骨嶙峋的	.

记住这一点，巨人加尔冈图亚；我可能个子不高，但我肯定很瘦。

" [ˈmæknəˌmɛrə] [smaɪld] [əˈgen] , [ˈnɑːdɪŋ] [əˈgriːmənt] .

"	**MacNamara**	**smiled**	**again**	**,**	**nodding**	**agreement**	**.**
"	麦克纳马拉	微笑	再次	,	点头	协议	.

麦克纳马拉再次微笑，点头表示同意。

" [wel] , [dəunt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːk] [æt; ət][wʌns] .

"	**Well**	**,**	**don't**	**everybody**	**talk**	**at**	**once**	**.**
"	出色地	,	不	大家	讲话	在	一次	.

"大家不要同时说话。"

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [mæk] ? "

How	**is**	**she**	**,**	**Mac**	**?**	**"**
如何	是	她	,	苹果	?	"

她怎么样了，麦克?

" [wɪð; wɪθ] [lʌk] , " ['ænsər] ['mæknəˌmɛrə] , " [wiː; wi] [maɪt] [get] [ten] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði][tɜːrf] .

"	**With**	**luck**	**,**	**"**	**answered**	**MacNamara**	**,**	**"**	**we**	**might**	**get**	**ten**	**feet**	**off**	**the**	**turf**	**.**
"	和	运气	,	"	回答	麦克纳马拉	,	"	我们	可能	得到	十	脚	离开	这	草皮	.

"如果运气好的话，"麦克纳马拉回答说，"我们或许能离地十英尺。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ɪˈfekt] .

"	**He**	**paused**	**for**	**effect**	**.**
"	他	暂停	为了	影响	.

他停顿了一下，以增强效果。

" ['sɪriəsli] , [kɑːrl] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [lʊkt] ['betər] .
" Seriously , Carl , she never looked better .
" 严重地 , 卡尔 , 她 绝不 看起来 更好的 .

"说真的，卡尔，她看起来从未如此美丽动人。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] [raɪt] [naʊ] .
You could take her up right now .
你 可以 拿 她 向上 正确的 现在 .

你现在就可以带她上去。

[seɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒɑːni] ?
Say , where's Johnny ?
说 , 在哪里? 约翰尼 ?

约翰尼在哪儿?

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [dʒʌst][biː; bi] ['tʃekɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['mɛdɪks] ; [lʊks] [laɪk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['ɜːrli]
I thought you'd just be checking in to the medics ; looks like everybody's early
我 想法 你会 只是 是 检查 在 到 这 医护人员 ; 看起来 喜欢 每个人的 早期的
[tə'deɪ] . "
today . "
今天 . "

我以为你只是去医务室登记一下；看来今天大家都来得很早啊。

" ['hiːz] ['prɑːbəbli]['oʊvər][ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər] , ['meɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɪl] .
" He's probably over in some corner , making out his will .
" 他是 大概 超过 在 一些 角落 , 制作 出去 他的 将要 .

"他可能正在某个角落里立遗嘱呢。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] .
He was down below a while ago with a face a mile long .
他 曾是 向下 以下 一个 尽管 前 和 一个 脸 一个 英里 长的 .

他刚才在下面，脸色煞白。

" ['prɑːbəbli] , [θɔːt] [mæk] , ['hiːz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪld] .
" Probably , thought Mac , he's still thinking about the Wyld .
" 大概 , 想法 苹果 , 他是 仍然 思维 关于 这 怀尔德 .

"麦克心想，他可能还在想着怀尔德呢。"

[waɪ] [dɪd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp] ?
Why did I have to bring that up ?
为什么 做过 我 有 到 带来 那 向上 ?

我为什么要提起这件事?

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [graʊnd] [kruː] .
Aloud , he said , " I ought to check the ground crew .
大声 , 他 说 , " 我 应该 到 查看 这 地面 全体人员 .

他大声说道："我应该检查一下地勤人员。"

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][fɔːrmz] ? "
Did you bring the forms ? "
做过 你 带来 这 表格 ? "

你带表格了吗?

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

"没有。

[dʒʌst][maɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][self] .
Just my magnificent self .
只是 我的 壮丽 自己 .

就是我，我太棒了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'streɪ] , [ðeid] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] . "

If	anything	had	gone	astray	,	they'd	have	told	you	.	"
如果	任何事物	有	已消失	误入歧途	,	他们会	有	讲述	你	.	"

如果出了什么问题，他们会告诉你的。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tru:ps] .

"	All	the	same	,	I	think	I'll	go	down	and	question	the	troops	.
"	全部	这	相同的	,	我	思考	患病的	去	向下	和	问题	这	军队	.

“尽管如此，我想我还是会下去询问一下士兵们的情况。”

[dəunt] [li:v] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

Don't	leave	without	me	.
不	离开	没有	我	.

别丢下我不管。

" [hi:; hi] ['klæmbəd] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði]['kætwɔ:k] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [er] [lɑ:k] ['oʊpən] .

"	He	clambered	out	onto	the	catwalk	,	leaving	the	air	lock	open	.
"	他	攀爬	出去	到	这	T台	,	离开	这	空气	锁	打开	.

他爬到天桥上，把气闸门敞开着。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['haɪər] ['evri] ['mɪnɪt] .

The	sun	was	riding	higher	every	minute	.
这	太阳	曾是	骑术	更高	每一个	分钟	.

太阳每分钟都在升高。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] , ['hi:d][bi:; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] — ['vɜ:rtɪkli] .

In	a	little	over	an	hour	,	he'd	be	a	thousand	miles	away	—	vertically	.
在	一个	小的	超过	一个	小时	,	他会	是	一个	千	英里	离开	—	垂直方向	.

再过一个多小时，他就能垂直上升一千英里。

[ðə; ði] [nɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:rm] [ə'gen] .

The	knot	in	his	stomach	began	to	form	again	.
这	结	在	他的	胃	开始	到	形式	再次	.

他胃里那种揪紧的感觉又开始出现了。

[hi:; hi] ['wɔznt] [skerd] , [ɪg'zæktli] ; [hi:; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] " [ɪk'saɪtɪd] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['naɪsər][wɜ:rd] .

He	wasn't	scared	,	exactly	;	he	kept	telling	himself	"	excited	"	was	a	nicer	word	.
他	不是	害怕的	,	确切地	;	他	保留	讲述	他自己	"	兴奋的	"	曾是	一个	更漂亮	单词	.

:

他倒不是害怕；他一直告诉自己，“兴奋”这个词更委婉些。

[ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][fɔ:rmz] [saɪnd] , [mæk][held][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kru:] [tʃi:f] .

The	inspection	forms	signed	,	Mac	held	a	short	interrogation	with	the	crew	chief	.
这	检查	表格	签名	,	苹果	握住	一个	短的	审讯	和	这	全体人员	首席	.

检查表签完后，麦克对机组长进行了简短的询问。

[ðə; ði] ['grɪzld] [lu:'tenənt] , [kə'mɪʃnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

The	grizzled	lieutenant	,	commissioned	because	of	his	long	experience	and
这	斑白	中尉	,	委托	因为	的	他的	长的	经验	和

[riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] ,

responsibilities	,
职责	,

这位饱经风霜的中尉，因其丰富的经验和重大的责任而被委任为军官。

[geɪv] [və'lɪər][ə; eɪ] [kli:n] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] .

gave	Valier	a	clean	bill	of	health	.
给予	瓦利尔	一个	干净的	账单	的	健康	.

瓦利尔的健康状况良好。

[iːtʃ] ['endʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːstər] [steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] ['seprətli] , [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

Each	engine	of	the	booster	stage	had	been	fired	separately	,	before	dawn	.
每个	引擎	的	这	增压器	阶段	有	到过	被解雇	分别地	,	前	黎明	.

助推级的每台发动机都在黎明前分别点火。

[ə; eɪ]['kjuːbɪk] [fʊt] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri] [siːmd] [tuː; tə][roʊl][frʌm; frəm]['mæks] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

A	cubic	foot	of	mercury	seemed	to	roll	from	Mac's	shoulders	as	he	saw
一个	立方体	脚	的	汞	似乎	到	卷	从	麦克的	肩膀	作为	他	锯

['loʊgən][ænd; ənd][ruː'iːz] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪft] ;

Logan	and	Ruiz	lounging	at	the	bottom	of	the	lift	;
洛根	和	鲁伊斯	休闲	在	这	底部	的	这	举起	;

看到洛根和鲁伊斯懒洋洋地躺在电梯底部，麦克感觉肩上仿佛压下了千斤水银；

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

there	wasn't	anything	to	worry	about	.
那里	不是	任何事物	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [flaɪts] , [ðen] ['tʃaɪdɪd] [hɪm'self] .

He	recalled	feeling	the	tension	before	the	other	three	flights	,	then	chided	himself	.
他	召回	感觉	这	紧张	前	这	其他	三	航班	,	然后	责备	他自己	.

他回忆起在其他三趟航班起飞前也感受到了紧张的气氛，然后责备了自己。

[jə] , [jə] , [skerd] - [waɪ][kæt] .

Ya	,	ya	,	scared	-	y	cat	.
呀	, 是的	,		害怕的	-	是	猫	.

呀呀，胆小鬼。

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

Well	,	why	not	?
出色地	, 为什么		不是	?

为什么不呢?

[its] [ə; eɪ] ['heləvə] [rɪsk] ['evri] [taɪm][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌprɑːpə'gændə] .

It's	a	helluva	risk	every	time	you	make	a	shot	,	in	spite	of	all	the	propaganda	.
它是	一个	真是太棒了	风险	每一个	时间	你	制作	一个	射击	,	在	尽管如此	的	全部	这	宣传	.

尽管宣传铺天盖地，但每次投篮都冒着极大的风险。

['huːi] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['ɛvriːˌθɪŋz] [oʊ] . [keɪ] . , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

Hooey	;	if	you	didn't	know	everything's	O	.	K	.	,	you	wouldn't	be	getting	ready	to
胡言乱语	; 如果		你	没有	知道	一切都是	哦	.	K	.	,	你	不会	是	获得	准备好	到

[meɪk] [ðə; ði] [ʃɑːt] .

make	the	shot	.
制作	这	射击	.

胡说；如果你不知道一切都没问题，你就不会准备投篮了。

[jeə] ,

Yeah	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] — — [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]['ɪnwərd]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [fɔːrst]

but	you	never	can	tell	—	—	He	stopped	his	inward	battle	and	forced
但	你	绝不	能	告诉	—	—	他	停止	他的	向内	战斗	和	强制

[sʌm; səm] [sprɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][step] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] ['loʊgən][ænd; ənd][ruː'iːz] .

some	spring	into	his	step	as	he	moved	toward	Logan	and	Ruiz	.
一些	春天	进入	他的	步	作为	他	已搬	朝向	洛根	和	鲁伊斯	.

但谁也说不准——他停止了内心的挣扎，迈着轻快的步伐走向洛根和鲁伊斯。

" [aɪv] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə][əˈbɔːrt] [ðɪs] [bɪg] [bʌg] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [əˈmɪs] . "

"	I've	tried	my	best	to	abort	this	big	bug	,	but	I	can't	find	anything	amiss	.	"
"	我已经	尝试	我的	最好的	到	中止	这	大的	漏洞	,	但	我	不能	寻找	任何事物	错误	.	"

"我已经尽力排除这个大故障，但我找不到任何异常之处。"

" [ðæts] ['græni] ['mæknəˌmɛrə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [dʒaɪbd] ['loʊgən] .

"	That's	Granny	MacNamara	for	you	,	"	jibed	Logan	.
"	那就是	奶奶	麦克纳马拉	为了	你	,	"	嘲讽	洛根	.

“这就是麦克纳马拉奶奶的作风，”洛根揶揄道。

" ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] .

"	Always	trying	to	find	fault	.
"	总是	尝试	到	寻找	过错	.

总是想方设法挑毛病。

" [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət] [ruːˈiːz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [təˈgeðər] .

"	He	winked	at	Ruiz	and	rubbed	his	hands	together	.
"	他	眨眼	在	鲁伊斯	和	摩擦	他的	双手	一起	.

他朝鲁伊斯眨了眨眼，搓了搓手。

" [wel] — ['tenɪs] , ['eniwʌn] ?

"	Well	—	tennis	,	anyone	?
"	出色地	—	网球	,	任何人	?

“那么——有人想打网球吗？”

" [mæk] [nuː] [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] [ðæt] ['loʊgən] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] ,

"	Mac	knew	without	asking	that	Logan	,	for	all	his	apparent	indifference	,
"	苹果	知道	没有	问	那	洛根	,	为了	全部	他的	明显	漠不关心	,

“麦克不用问也知道，洛根虽然表面上漠不关心，

[hæd; həd] ['peɪnzteɪkɪŋli] [gɔːn] ['oʊvər] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] , ['tʃekɪŋ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

had	painstakingly	gone	over	every	phase	of	the	flight	,	checking	distribution	,
有	精心	已消失	超过	每一个	阶段	的	这	航班	,	检查	分配	,

['reɪdɑːr] , ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,

radar	,	final	instructions	from	Operations	,
雷达	,	最终的	指示	从	运营	,

仔细审查了飞行过程的每个阶段，检查了物资分配、雷达情况以及作战部门的最终指示。

['weðər] , [et][ɑːl] .

weather	,	et	al	.
天气	,	等	al	.

天气等

[ruːˈiːz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊts] [æz; əz]['loʊgən] ['gæðərd] ['deɪtə] .

Ruiz	,	as	usual	,	watched	and	took	notes	as	Logan	gathered	data	.
鲁伊斯	,	作为	通常	,	观看	和	采取	笔记	作为	洛根	聚集	数据	.

鲁伊斯像往常一样，在洛根收集数据时一边观察一边做笔记。

[æt; ət]['maɪnəs] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , [ðə; ði]['triːoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][doʊm] , ['tʃekɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ,

At	minus	fifteen	minutes	,	the	trio	was	in	the	dome	,	checking	personal	equipment	,
在	减	十五	分钟	,	这	三人组	曾是	在	这	穹顶	,	检查	个人的	设备	,

倒计时15分钟时，三人已进入穹顶，检查个人装备。

[waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ['pɑːndərəsli] [slɪd] [əˈweɪ] , ['sekʃ(ə)n][baɪ]['sekʃ(ə)n] .

while	outside	,	the	scaffolding	ponderously	slid	away	,	section	by	section	.
尽管	外部	,	这	脚手架	沉重地	滑行	离开	,	部分	经过	部分	.

与此同时，外面的脚手架沉重地一段一段地滑开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [səˈlɪləkwiːz] [ʌv; əv][tuː; tə][goʊ] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ; [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - ['aʊər] ,

There	was	little	time	for	soliloquies	of	to	go	,	or	not	to	go	;	within	the	quarter	-	hour	,
那里	曾是	小的	时间	为了	独白	的	到	去	,	或者	不是	到	去	;	之内	这	四分之一	-	小时	,

几乎没有时间进行独白，思考是走还是不走；不到一刻钟，

['kæptɪn] [ruːˈiːz][ænd; ənd]['meɪdʒɝz]['mæknəˌmɛrə][ænd; ənd]['loʊgən] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]
Captain **Ruiz** **and** **Majors** **MacNamara** **and** **Logan** **would** **be** **in** **readiness** **for**
队长 鲁伊斯 和 专业 麦克纳马拉 和 洛根 会 是 在 准备就绪 为了
[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kaʊnt] - [daʊn] .
the **final** **count** **-** **down** **.**
这 最终的 数数 - 向下 .

鲁伊斯上尉和麦克纳马拉少校、洛根少校将做好最后倒计时的准备。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈmɜːrdʒənsi][beɪl] - [aʊt] [ɪˈkwɪpmənt] [tʃekt] ,
With **the** **emergency** **bail** **-** **out** **equipment** **checked** **,**
和 这 紧急情况 保释 - 出去 设备 已检查 ,

紧急逃生设备检查完毕后，

[ðə; ði][men] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˌkɑːntɪˈnuːəti][test][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['sɜːrkɪt] [spred]
the **men** **busied** **themselves** **on** **another** **continuity** **test** **of** **the** **myriad** **circuits** **spread**
这 男人 忙碌 他们自己 在 其他 连续性 测试 的 这 无数 电路 传播
[laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['nʊrəl] ['sɪstəm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
like **a** **human** **neural** **system** **throughout** **the** **ship** **.**
喜欢 一个 人类 神经 系统 自始至终 这 船 .

船员们忙着对遍布整艘船、如同人类神经系统一般的无数电路进行另一次连通性测试。

[ɔːl] ['riːleiz] , ['sɜːrvoʊ] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] [liːdz] [wɜːr; wər][ɪn]['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz]
All **relays** **,** **servo** **systems** **and** **instrument** **leads** **were** **in** **perfect** **condition** **as**
全部 继电器 , 伺服电机 系统 和 乐器 线索 是 在 完美的 状况 作为
[ɪkˈspektɪd] ,
expected **,**
预期的 ,

所有继电器、伺服系统和仪表导线均处于完美状态，符合预期。

[ænd; ənd][ðə; ði]['triːoʊ][wʌz; wəz] ['setld] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ]
and **the** **trio** **was** **settled** **comfortably** **in** **acceleration** **couches** **with**
和 这 三人组 曾是 定居 舒适地 在 加速度 沙发 和
['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .
minutes **to** **spare** **.**
分钟 到 空闲的 .

三人舒舒服服地坐在加速沙发上，时间还剩几分钟。

['loʊgən] ['kɔntæktid] [graʊnd] [kən'troʊl][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər][ðə; ði]['maɪnəs] - [θriː] ['mɪnɪt]
Logan **contacted** **Ground** **Control** **a** **few** **seconds** **after** **the** **minus** **-** **three** **minute**
洛根 联系 地面 控制 一个 很少 秒 后 这 减 - 三 分钟
['sɪgnəl] ,
signal **,**
信号 ,

洛根在倒计时三分钟信号发出几秒钟后联系了地面控制中心。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [ðæt] ['grɪdli] [kʊd; kəd]['faɪər] [wen] ['redi] .
informing **all** **and** **sundry** **that** **Gridley** **could** **fire** **when** **ready** **.**
通知 全部 和 杂项 那 格里德利 可以 火 什么时候 准备好 .

通知所有人，格里德利随时可以开火。

['mæknəˌmɛrə] [said] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['loʊgənz]['hjuːmər] ['wɔznt] [ɪgˈzæktli][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
MacNamara **sighed** **,** **thinking** **that** **if** **Logan's** **humor** **wasn't** **exactly** **original** **,** **it** **was**
麦克纳马拉 叹了口气 , 思维 那 如果 洛根的 幽默 不是 确切地 原来的 , 它 曾是
['ʃʊrli] [təˈneɪʃəs] .
surely **tenacious** **.**
一定 顽强 .

麦克纳马拉叹了口气，心想，虽然洛根的幽默感并非完全原创，但肯定非常顽强。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][dɪm][hæf] - [laɪf][æt; ət]['maɪnəs][wʌn] ['mɪnɪt] [baɪ]['loʊgənz]['ædʒ(ə)l]

The	ship	was	brought	to	dim	half	-	life	at	minus	one	minute	by	Logan's	agile
这	船	曾是	带来	到	暗淡	一半	-	生活	在	减	一	分钟	经过	洛根的	敏捷

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

在洛根灵巧的手指作用下，飞船的半衰期被缩短至负一分钟。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kaʊntdaʊn] [ra:spt][ɪn][hɪz; ɪz] ['hedset] , [mæk][felt][hɪz; ɪz] ['ɪnərdz]

and	as	the	final	countdown	rasped	in	his	headset	,	Mac	felt	his	innards
和	作为	这	最终的	倒计时	粗糙的	在	他的	耳机	,	苹果	毛毡	他的	内脏

['res(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

wrestle	among	themselves	.
搏斗	之中	他们自己	.

当耳机里传来最后的倒计时声时，麦克感觉自己的五脏六腑都在翻腾。

[və'lɪər] [be'ləud] [hɜ:r; hər][ɪn'θu:ziæzəm] ['sʌd(ə)nli] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] - [ɑ:d] [tʌnz]

Valier	bellowed	her	enthusiasm	suddenly	,	lifting	her	eight	thousand	-	odd	tons
瓦利尔	咆哮	她	热情	突然	,	举重	她	八	千	-	奇怪的	吨

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] .

from	the	ground	almost	instantly	.
从	这	地面	几乎	即刻	.

瓦利尔突然发出了一声兴奋的咆哮，几乎瞬间就把她八千多吨重的身躯从地面上抬起来。

[ˌɪn'saɪd] , [hɜ:r; hər]['ɔkju:pənts] ['grɪmɪst] ['helpləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] ['veriəs] ['ɪnstrʊmənts] [gaɪd]

Inside	,	her	occupants	grimaced	helplessly	as	they	watched	various	instruments	guide
里面	,	她	居住者	做了个鬼脸	无助地	作为	他们	观看	各种各样的	仪器	指导

['taɪni] ['pɔɪntərz] [ə'krɔ:s] ['kælɪbreɪtɪd]['feɪsɪz] .

tiny	pointers	across	calibrated	faces	.
微小的	指针	穿过	校准	面孔	.

在里面，乘员们无助地皱着眉头，看着各种仪器引导着细小的指针划过校准过的面片。

['mæks] [θroʊt] [maɪk] ['θretnd] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l] , ['weɪɪŋ] [faɪv] [taɪmz] [ɪts]

Mac's	throat	mike	threatened	to	crush	his	Adam's	apple	,	weighing	five	times	its
麦克的	喉	麦克风	威胁	到	压碎	他的	亚当的	苹果	,	称重	五	时代	它是

['ju:ʒuəl] [fju:] ['aʊnsɪz] .

usual	few	ounces	.
通常	很少	盎司	.

麦克的喉麦重达五倍，几乎要压碎他的喉结，重量是平时几盎司的五倍。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['dɑ:mɪneɪtɪd][hɪm; ɪm] ; [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,

Of	his	senses	,	sound	was	the	one	that	dominated	him	;	an	intolerable	,
的	他的	感官	,	声音	曾是	这	一	那	占主导地位	他	;	一个	无法容忍	,

在他的所有感官中，听觉占据主导地位；一种难以忍受的，

[kən'tɪnjuəs] [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtɚz] ['rækt] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk]['taɪd(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv]

continuous	explosion	from	the	motors	racked	his	mind	like	tidal	waves	of
连续的	爆炸	从	这	电机	架子	他的	头脑	喜欢	潮汐	波浪	的

['fɔ:rmɪk]['æsɪd] .

formic	acid	.
甲酸	酸	.

马达持续不断的爆炸声如同甲酸的浪潮般冲击着他的大脑。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self][tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] ['nʌmnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn][kæst][ʌp][tu:; tə] [dɪ'fend]

He	forced	himself	to	overcome	the	numbness	which	his	brain	cast	up	to	defend
他	强制	他自己	到	克服	这	麻木	哪个	他的	脑	投掷	向上	到	保卫

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他强迫自己克服大脑为了自我保护而产生的麻木感。

[ðen] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [və'lɪər] [fel] ['defnɪŋli] ['saɪlənt] ; [ðæt] [ment]

Then	,	as	quickly	as	it	had	begun	,	Valier	fell	deafeningly	silent	;	that	meant
然后	,	作为	迅速地	作为	它	有	开始	,	瓦利尔	跌倒	震耳欲聋地	沉默的	;	那	意思是

[mɑːkˌmæk][wʌn][wʌz; wəz] [pæst] .

Mach	1	was	passed	.
马赫	1	曾是	通过了	.

然后，就像它开始时一样迅速，瓦利尔陷入了震耳欲聋的寂静；这意味着它已经突破了 1 马赫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [steɪdʒ][wʌn] ['sepəreɪtɪd] .

It	was	an	eternity	before	stage	one	separated	.
它	曾是	一个	永恒	前	阶段	一	分开	.

第一阶段结束后，过了好久才结束。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [hʌlk] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [felt] [æz; əz] [və'lɪər] [striːkt] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

The	loss	of	the	empty	hulk	was	hardly	felt	as	Valier	streaked	high	over	the
这	损失	的	这	空的	绿巨人	曾是	几乎	毛毡	作为	瓦利尔	条纹	高的	超过	这

['teksəs] ['bɔːrdər] .

Texas	border	.
德克萨斯州	边界	.

瓦利尔号飞速越过德克萨斯州边界，几乎没有人注意到那艘空船的损失。

[ruː'iːz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['reɪˌdɑːrˌskoʊp] , [sɔː] ['lʌbək] [slaɪd]['ɪntuː]['foʊkəs][maɪlz] [bɪ'loʊ] .

Ruiz	,	watching	the	radarscope	,	saw	Lubbock	slide	into	focus	miles	below	.
鲁伊斯	,	观看	这	雷达	,	锯	拉伯克	滑动	进入	重点	英里	以下	.

鲁伊斯看着雷达屏幕，看到卢博克在数英里外的下方逐渐清晰起来。

[nekst][stɑːp] , [fɔːrt] [wɜːrθ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Next	stop	,	Fort	Worth	,	he	thought	.
下一个	停止	,	堡	值得	,	他	想法	.

他心想，下一站，沃斯堡。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['aʊərz] .

I	used	to	drive	that	in	five	hours	.
我	用过的	到	驾驶	那	在	五	小时	.

我以前开车走这条路要五个小时。

[ðə; ði]['dʒægɪd][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæprɑːk][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

The	jagged	line	of	the	caprock	told	him	they	were	well	on	their	way	to
这	锯齿状	线	的	这	盖层	讲述	他	他们	是	出色地	在	他们的	方式	到

[fɔːrt] [wɜːrθ] [ɔːl'redi] .

Fort	Worth	already	.
堡	值得	已经	.

顶岩参差不齐的轮廓告诉他，他们已经走在前往沃斯堡的路上了。

[ðə; ði][æl'tɪmətər] [ʃoʊd] ['slaɪtli] ['oʊvər]['fɔːrti] - [tuː] [maɪlz] [wen] [steɪdʒ] [tuː] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] .

The	altimeter	showed	slightly	over	forty	-	two	miles	when	stage	two	detached	itself	.
这	高度表	显示	轻微地	超过	四十	-	二	英里	什么时候	阶段	二	分离的	本身	.

当第二赛段脱离时，高度表显示略高于 42 英里。

['loʊgən] , [ɪn]['kɑːnstənt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [sændz] ,

Logan	,	in	constant	contact	with	White	Sands	,
洛根	,	在	持续的	接触	和	白色的	桑兹	,

洛根与白沙导弹靶场保持着密切联系。

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trækɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][və'lɪər] ['æroʊd] ['oʊvər]['sentrəl]

was	informed	that	they	were	tracking	perfectly	as	Valier	arrowed	over	central
曾是	知情的	那	他们	是	追踪	完美	作为	瓦利尔	带箭头	超过	中央

['teksəs] [tɔːrd] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət][ðə; ði] ['doʊnʌt] .

Texas	toward	rendezvous	at	the	doughnut	.
德克萨斯州	朝向	会合	在	这	油炸圈饼	.

据称，他们的航迹完全正确，瓦利尔号正飞越德克萨斯州中部，向着甜甜圈形状的会合点飞去。

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['loʊər] ['steɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [naʊ] ; ['oʊnli] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

The	exhausted	lower	stages	were	forgotten	now	;	only	the	second	stage	was	of
这	筋疲力尽的	降低	阶段	是	被遗忘的	现在	;	仅有的	这	第二	阶段	曾是	的

['eni] [kən'sɜ:rn] ['eniweɪ] .

any	concern	anyway	.
任何	忧虑	反正	.

疲惫不堪的下半程阶段已被遗忘；反正只有第二阶段才是需要关注的。

[ðə; ði] ['reɪdɑ:r] [bɔɪz] [trækt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ,

The	radar	boys	tracked	it	all	the	way	down	,
这	雷达	男孩们	已追踪	它	全部	这	方式	向下	,

雷达侦察员一路追踪到了目标。

['redi] [tu:; tə] ['detəneɪt] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɪf] [ɪts] [hju:dʒ] - [ʃu:t] [wɑ:ftid] [ˌaɪ 'ti:] [nɪr] ['eni]

ready	to	detonate	it	high	in	the	air	if	its	huge	'	chutes	wafted	it	near	any
准备好	到	起爆	它	高的	在	这	空气	如果	它是	巨大的	-	滑道	飘散	它	靠近	任何

[ɪn'hæbɪtɪd] [kə'mju:nəti] .

inhabited	community	.
有人居住的	社区	.

如果巨大的降落伞将其带到任何有人居住的社区附近，就准备在高空中引爆它。

[ðə; ði] ['moʊtɚz] [ʌv; əv] [steɪdʒ] [θri:] ['blæstɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

The	motors	of	stage	three	blasted	for	a	carefully	calculated	few	seconds	,
这	电机	的	阶段	三	炸毁	为了	一个	小心	计算	很少	秒	,

[ðen] [kʌt] [aʊt] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .

then	cut	out	automatically	.
然后	切	出去	自动地	.

第三级发动机的马达经过精心计算，轰鸣了几秒钟后自动停止运转。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [mæk] [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [sɔ:r] ['ɔ:lsoʊ] .

With	the	destitution	of	his	weight	,	Mac	felt	his	spirits	soar	also	.
和	这	赤贫	的	他的	重量	,	苹果	毛毡	他的	烈酒	翱翔	还	.

体重减轻后，麦克也感到精神振奋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] ['ɔ:rbɪt] , [naʊ] ,

They	were	almost	in	orbit	,	now	,
他们	是	几乎	在	轨道	,	现在	,

它们现在几乎已经进入轨道了。

['klaɪmɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [və'lɑ:səti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd]

climbing	at	a	slight	angle	with	a	velocity	sufficient	to	carry	them	around
攀登	在	一个	轻微	角度	和	一个	速度	充足的	到	携带	他们	大约

[ɜ:rθ] [fər'evər] ,

Earth	forever	,
地球	永远	,

以略微倾斜的角度攀升，速度足以使它们永远绕地球运行。

[ə; eɪ] ['stri:mlaɪnd] , ['taɪni] ['sætəlaɪt] .

a	streamlined	,	tiny	satellite	.
一个	流线型	,	微小的	卫星	.

一颗外形流线型、体积小巧的卫星。

['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fju:] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [dɪsˌɔ:riən'teɪʃn] , ['rɑ:kɪt] [kru:z] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪtləs]

After	the	first	few	moments	of	disorientation	,	rocket	crews	found	that	a	weightless
后	这	第一的	很少	时刻	的	迷失方向	,	火箭	船员	成立	那	一个	失重

[kən'dɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

condition	gave	them	,
状况	给予	他们	,

火箭乘组人员在最初几分钟的迷失方向之后发现，失重状态赋予了他们.....

[æm'bɪgjuəsli] , [ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['fiːlɪŋ] .
ambiguously , a buoyant feeling .
含糊不清 , 一个 浮力 感觉 .

模棱两可地说，是一种轻松愉悦的感觉。

['oʊnli][ðə; ði] ['doʊnʌt] [kruː] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Only the doughnut crew had really adapted to this condition ,
仅有的 这 油炸圈饼 全体人员 有 真的 改编 到 这 状况 ,

只有甜甜圈团队真正适应了这种情况。

['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['grævəti][fɔːr; fər]['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['evri]
living as they did without the effects of gravity for hours at a time every
活的 作为 他们 做过 没有 这 效果 的 重力 为了 小时 在 一个 时间 每一个
[deɪ] .
day .
天 .

他们每天都能有好几个小时生活在不受重力影响的环境中。

[ðə; ði] ['tempərəri] " ['haʊzɪŋ] " [wʌz; wəz][rəu'teitid][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] ['dʊrɪŋ] [rest]
The temporary " housing " was rotated for comfort of the crews during rest
这 暂时的 " 住房 " 曾是 旋转 为了 舒适 的 这 船员 期间 休息
[pɪrɪədz] ,
periods ,
时期 ,

为了让船员在休息期间感到舒适，临时"住所"会轮换使用。

[bʌt; bət] [waɪl] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['gɜːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['doʊnʌt] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
but while moving the plates and girders of the giant doughnut into place ,
但 尽管 移动 这 盘子 和 桁架 的 这 巨大的 油炸圈饼 进入 地方 ,

但在将巨型甜甜圈的板条和横梁移到位时，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] .
they had no such luxuries .
他们 有 不 这样的 奢侈品 .

他们没有这样的奢侈品。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [men] , ['weɪtləsnəs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] ,
For these men , weightlessness became an integral part of their activities ,
为了 这些 男人 , 失重 成为 一个 不可缺少的 部分 的 他们的 活动 ,

对这些人来说，失重状态成为了他们活动中不可或缺的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [kruːz] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː]
but the rocket crews were subjected to this phenomenon only during the few
但 这 火箭 船员 是 受 到 这 现象 仅有的 期间 这 很少
['aʊərz] ['niːdɪd] [tuː; tə]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,
hours needed to rendezvous ,
小时 需要 到 会合 ,

但火箭乘组人员只有在交会所需的几个小时内才会受到这种现象的影响。

[ˌʌn'loʊd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd][koʊst] [bæk] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
unload the cargo , and coast back after another initial period of acceleration .
卸下 这 货物 , 和 海岸 后退 后 其他 最初的 时期 的 加速度 .

卸下货物，经过一段初始加速后滑行返回。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[mæk] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'leɪʃn] [wen] [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Mac	**felt**	**a**	**strange**	**elation**	**when**	**he**	**tapped**	**his**	**fingers**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**his**
苹果	毛毡	一个	奇怪的	欣喜	什么时候	他	轻敲	他的	手指	在	这	手臂	的	他的

[kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [floʊt] ['ʌpwərd] ,

couch	**and**	**saw**	**his**	**arm**	**float**	**upward**	**,**
长椅	和	锯	他的	手臂	漂浮	向上	,

麦克用手指轻敲沙发扶手，看到自己的手臂向上飘动，感到一阵莫名的兴奋。

[duː] [tuː; tə] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tæp] .

due	**to**	**reaction**	**from**	**the**	**tap**	**.**
到期的	到	反应	从	这	轻敲	.

由于水龙头的反应。

[əˈgenst] [ɔːl] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] , ['loʊgən] [ʌnstˈræpt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə]

Against	**all**	**regulations**	**,**	**Logan**	**unstrapped**	**himself**	**and**	**motioned**	**his**	**comrades**	**to**
反对	全部	法规	,	洛根	未系带	他自己	和	示意	他的	同志们	到

[duː] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

do	**the**	**same**	**.**
做	这	相同的	.

洛根不顾一切规定，解开了安全带，并示意他的同伴们也这样做。

[ðɪs] [ʌnˈɔːrθədɑːks] ['sev(ə)nθ] - ['ɪnɪŋ] [stretʃ] [wʌz; wəz] [prəˈhɪbɪtɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ðɪ] ['paɪləts]

This	**unorthodox**	**seventh**	**-**	**inning**	**stretch**	**was**	**prohibited**	**because**	**it**	**left**	**the**	**pilot's**
这	非正统的	第七	-	局	拉紧	曾是	禁止	因为	它	左边	这	飞行员的

[ɑːrm] - [rest] [kənˈtroʊlz] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['ɑːpəreɪtər] ,

arm	**-**	**rest**	**controls**	**without**	**an**	**operator**	**,**
手臂	-	休息	控制	没有	一个	操作员	,

这种非同寻常的第七局休息时间被禁止了，因为它导致飞行员的扶手控制装置无人操作。

[hens] [kʊd; kəd] [pruːv] [dɪˈzæstrəs] [ɪf] , [θruː] [sʌm; səm] [ˌmælˈfʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [vɪr] [ɔːf]

hence	**could**	**prove**	**disastrous**	**if**	**,**	**through**	**some**	**malfunction**	**,**	**the**	**ship**	**should**	**veer**	**off**
因此	可以	证明	灾难性的	如果	,	通过	一些	故障	,	这	船	应该	转向	离开

[kɔːrs] .

course	**.**
课程	.

因此，如果船舶因某种故障而偏离航线，可能会造成灾难性后果。

[ðə; ðɪ] ['ɔːtoʊpaɪlət] ['fʌŋkʃənd] ['pɜːrfɪktli] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] ['loʊgən] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

The	**autopilot**	**functioned**	**perfectly**	**,**	**however**	**,**	**and**	**Logan**	**trusted**	**it**	**to**	**the**
这	自动驾驶仪	功能正常	完美	,	然而	,	和	洛根	可信	它	到	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˈsuːsiəns] .

point	**of**	**insouciance**	**.**
观点	的	漫不经心	.

然而，自动驾驶系统运行完美，洛根对它深信不疑，甚至到了漫不经心的地步。

[ðə; ðɪ] [θriː] [men] [laʊndʒd] [ɪn] [mɪdˈer] , ['grɪnɪŋ] ['fuːlɪʃli] [æz; əz] [ðeɪ] " [swæm] " [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['taɪni]

The	**three**	**men**	**lounged**	**in**	**midair**	**,**	**grinning**	**foolishly**	**as**	**they**	**"**	**swam**	**"**	**about**	**the**	**tiny**
这	三	男人	休闲	在	空中	,	咧嘴笑	愚蠢地	作为	他们	"	游泳	"	关于	这	微小的

['kæbɪn] .

cabin	**.**
舱	.

这三个男人懒洋洋地躺在半空中，傻笑着在狭小的木屋里"游来游去"。

[noʊ] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] [stretʃ] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪnˈdʒɔɪd] .

No	**more**	**satisfying**	**stretch**	**was**	**ever**	**enjoyed**	**.**
不	更多的	令人满意	拉紧	曾是	曾经	享受	.

从未有过如此令人满足的伸展运动。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

A	**few**	**minutes**	**of**	**this**	**was**	**enough**	**.**
一个	很少	分钟	的	这	曾是	足够的	.

几分钟就足够了。

[ruːˈiːz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['dʒɪndʒərli] [pʊl] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Ruiz	was	the	first	to	gingerly	pull	himself	into	his	couch	and	his
鲁伊斯	曾是	这	第一的	到	小心翼翼地	拉	他自己	进入	他的	长椅	和	他的

[kəmˈpænjənz] ['fɑːloʊd] .

companions	followed	.
同伴	随后	.

鲁伊斯第一个小心翼翼地把自己拉到沙发上，他的同伴们也跟着坐了下来。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

Not	a	word	had	passed	between	them	,
不是	一个	单词	有	通过了	之间	他们	,

他们之间一句话也没说。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['mɑːnɪtər] ['steɪʃənz] [speɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

since	they	were	at	all	times	in	contact	with	monitor	stations	spaced	across	the
自从	他们	是	在	全部	时代	在	接触	和	监视器	车站	间隔	穿过	这

[wɜːrld] [bɪˈloʊ] .

world	below	.
世界	以下	.

因为他们始终与分布在世界各地的监测站保持联系。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [ɪˈregjələr] ['hɔːrspleɪ] , [ɑːn][ðə; ði]['sekənd][trɪp] ,

The	first	time	they	had	enjoyed	this	irregular	horseplay	,	on	the	second	trip	,
这	第一的	时间	他们	有	享受	这	不规律的	胡闹	,	在	这	第二	旅行	,

他们第一次享受这种不寻常的嬉闹是在第二次旅行中，

['loʊgən][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [er] [lɑːk] !

Logan	had	made	the	mistake	of	saying	,	"	Race	you	to	the	air	lock	!
洛根	有	制成	这	错误	的	说	,	"	种族	你	到	这	空气	锁	!

洛根犯了个错误，他说："我们比赛看谁先到气闸！"

" , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

"	,	and	was	hard	put	to	explain	those	words	.
"	,	和	曾是	难的	放	到	解释	那些	字	.

，并且很难解释这些话。

[nɔːr][kʊd; kəd]['loʊgən] [swɪtʃ] [tuː; tə] " ['ɪntərkɑːm]['oʊnli] , " [sɪns] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['reɪdioʊ]['saɪləns] [wʊd]

Nor	could	Logan	switch	to	"	intercom	only	,	"	since	a	sudden	radio	silence	would
也不	可以	洛根	转变	到	"	对讲机	仅有的	,	"	自从	一个	突然	收音机	沉默	会

[kriˈeɪt] [æŋ'zaɪəti] [bɪˈloʊ] .

create	anxiety	below	.
创造	焦虑	以下	.

洛根也不能切换到"仅对讲机"模式，因为突然的无线电静默会引起下方人员的焦虑。

['oʊnli][ðer; ðər] ['hevi] ['briːðɪŋ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ʌn'juːʒuəl][æk'tɪvəti][tuː; tə] [ɜːθsaɪd] .

Only	their	heavy	breathing	would	indicate	unusual	activity	to	Earthside	.
仅有的	他们的	重的	呼吸	会	表明	异常	活动	到	地球一侧	.

只有它们沉重的呼吸声才能向地球表明有异常活动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][ˌɪntər'sept] [pɔɪnt] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] , [wen]

They	were	nearing	the	intercept	point	,	a	thousand	miles	above	the	Atlantic	,	when
他们	是	临近	这	截距	观点	,	一个	千	英里	多于	这	大西洋	,	什么时候

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd][ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] .

they	realized	their	predicament	.
他们	已实现	他们的	困境	.

当他们接近拦截点，位于大西洋上空一千英里处时，他们才意识到自己身处困境。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] , [kɑːrl] , " [sed] [ruːˈiːz] ,

"	I'm	in	a	fix	,	Carl	,	"	said	Ruiz	,
"	我是	在	一个	使固定	,	卡尔	,	"	说	鲁伊斯	,

"卡尔，我遇到麻烦了，"鲁伊斯说道。

['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tentətɪvli] [fɪkst] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntər'sept] .

meaning	that	he	had	tentatively	fixed	a	position	of	intercept	.
意义	那	他	有	姑且	固定的	一个	位置	的	截距	.

这意味着他已经初步确定了一个拦截位置。

" [kə'rekt] ['aʊər; ɑːr][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ; [wɪə(r)] [pɔɪnt] - [naɪn] [dɪ'griːz] [haɪ] . "

"	Correct	our	elevation	;	we're	point	-	nine	degrees	high	.	"
"	正确的	我们的	海拔	;	是	观点	-	九	学位	高的	.	"

“请修正我们的海拔高度；我们现在高了0.9度。”

" [raɪt] - [oʊ] . [kə'rekʃn] [ɪn][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][frʌm; frəm][maɪ][mɑːrk] — [mɑːrk] !

"	Right	-	o	.	Correction	in	five	seconds	from	my	mark	—	mark	!
"	正确的	-	o	.	更正	在	五	秒	从	我的	标记	—	标记	!

“好的。五秒钟后，从我的标记开始纠正——标记！”

" [fɔːr; fər] [slaɪt] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [pæθ] , [smɔːl] ['stɪrɪŋ] ['moʊtɚz][wɜːr; wər]['juːtəˌlaɪzd] .

"	For	slight	corrections	in	the	flight	path	,	small	steering	motors	were	utilized	.
"	为了	轻微	更正	在	这	航班	小路	,	小的	转向	电机	是	利用	.

“为了对飞行路径进行轻微修正，使用了小型转向电机。”

[ðiːz] ['moʊtɚz][wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [rɪr] [lɪp][ʌv; əv] - ['kɑːnɪkl] ['kɑːrgoʊ]['sekʃ(ə)n][ɑːn] [rɪ'træktəbl] [buːmz] .

These	motors	were	located	near	the	rear	lip	of	Valier's	conical	cargo	section	on	retractable	booms	.
这些	电机	是	位于	靠近	这	后部	唇	的	-	锥	货物	部分	在	可伸缩	繁荣	.

这些电机位于 Valier 锥形货舱后缘附近的可伸缩吊臂上。

[ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌltənt] [er] ['frɪkʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ][lɔːŋgər]['pɪvət][ɑːrm] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['betər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

Extension	of	the	motors	with	no	resultant	air	friction	gave	a	longer	pivot	arm	and	consequently	better	efficiency	.
扩大	的	这	电机	和	不	结果	空气	摩擦	给予	一个	更长	枢	手臂	和	最后	更好的	效率	.

延长电机长度，同时避免空气摩擦，可以延长枢轴臂，从而提高效率。

[mæk] [prest] [ðə; ði] " ['oʊ] .

Mac	pressed	the	"	Aux	.
苹果	按下	这	"	辅助	.

Mac 按下了“Aux”。

[stɪr] " [stʌd] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [θriː] ['æmbər] [laɪts] [wɪŋkt] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɪnstrəmənt] [kən'səulz] .

Steer	"	stud	and	immediately	three	amber	lights	winked	on	in	their	respective	instrument	consoles	.
转向	"	钉子	和	立即地	三	琥珀色	灯	眨眼	在	在	他们的	各自	乐器	游戏机	.

转向柱亮起，仪表盘上随即三个琥珀色指示灯闪烁起来。

[kɑːrl]['loʊgən]['faɪərd][ðə; ði] [twelv] [ə'klɔk, əu-]['moʊtər] ['briːfli] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['faɪər] .

Carl	Logan	fired	the	twelve	o'clock	motor	briefly	—	only	it	didn't	fire	.
卡尔	洛根	被解雇	这	十二	点钟	发动机	简要地	—	仅有的	它	没有	火	.

卡尔·洛根短暂地启动了十二点钟方向的发动机——但它没有启动。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][moʊ'mentəm] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

The	change	in	momentum	wouldn't	be	much	in	any	case	,
这	改变	在	势头	不会	是	很多	在	任何	案件	,

无论如何，动量的变化都不会太大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][pər'septəb(ə)l][baɪ] [fiːl] [ænd; ənd][baɪ] ['ɪnstrəmənt] .

but	it	was	always	perceptible	by	feel	and	by	instrument	.
但	它	曾是	总是	可感知的	经过	感觉	和	经过	乐器	.

但无论用手触摸还是用仪器测量，它总是可以察觉到的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

There	was	no	change	.
那里	曾是	不	改变	.

没有变化。

['loʊgən] [traɪd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['sɜːrkɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] .

Logan	tried	the	firing	circuit	again	,	and	again	.
洛根	尝试	这	射击	电路	再次	,	和	再次	.

洛根一次又一次地尝试启动点火电路。

[stɪl] [və'lɪər] [striːkt] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sept] .

Still	Valier	streaked	along	,	now	miles	above	the	intended	point	of	intercept	.
仍然	瓦利尔	条纹	沿着	,	现在	英里	多于	这	故意的	观点	的	截距	.

瓦利尔号依然疾驰而去，如今已远远高于预定的拦截点。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['embrioʊ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][kwaɪt] [nɪr] , ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] - [skoʊp]

By	this	time	,	the	embryo	space	station	was	quite	near	,	sailing	along	in	the	-	scope
经过	这	时间	,	这	胚胎	空间	车站	曾是	相当	靠近	,	帆船	沿着	在	这	-	范围

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

beneath	them	.
下面	他们	.

这时，那个雏形空间站已经非常接近了，在他们下方的望远镜中缓缓移动。

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - [skoʊp] , ['pæsɪŋ] [və'lɪər][ɪn][ɪts] ['slaɪtli] ['haɪər]

It	slowly	moved	toward	the	top	of	the	-	scope	,	passing	Valier	in	its	slightly	higher
它	缓慢地	已搬	朝向	这	顶部	的	这	-	范围	,	通过	瓦利尔	在	它是	轻微地	更高

['relətɪv] [və'lɑːsəti] .

relative	velocity	.
相对的	速度	.

它缓缓向瞄准镜顶部移动，以稍高的相对速度超过了瓦利尔。

" [wiːv] [gɑːt] ['trʌblz] , [mæk] — [faɪnd] - [ɪm] !

"	We've	got	troubles	,	Mac	—	find	-	em	!
"	我们已经	得到	麻烦	,	苹果	—	寻找	-	呃	!

"我们遇到麻烦了，麦克——找出来！"

" ['loʊgən][hæd; həd]['faɪnəli] [lɔːst][ðə; ði]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['ætɪtuːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [fækt][wʌz; wəz]

"	Logan	had	finally	lost	the	devil	-	may	-	care	attitude	,	but	that	fact	was
"	洛根	有	最后	丢失的	这	魔鬼	-	可能	-	关心	态度	,	但	那	事实	曾是

[smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæknəˌmɛrə] .

small	consolation	to	MacNamara	.
小的	安慰	到	麦克纳马拉	.

"洛根终于不再那么无所畏惧了，但这对于麦克纳马拉来说却没什么安慰。"

" [kiːp] [jʊr; jər] [mɪts] [ɔːf] [ðoʊz] ['faɪərɪŋ] [stʌdz] , [kɑːrl] , " [hiː; hi] [grauld] , [ʌnst'ræpɪŋ] [hɪm'self]

"	Keep	your	mitts	off	those	firing	studs	,	Carl	,	"	he	growled	,	unstrapping	himself
"	保持	你的	手套	离开	那些	射击	螺柱	,	卡尔	,	"	他	咆哮	,	解开束缚带	他自己

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

"卡尔，把你的手从那些发射钉上拿开！"他咆哮着，迅速解开了安全带。

[ðə; ði][ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['moʊtər]['setˌʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] .

The	malfunction	was	definitely	in	the	auxiliary	motor	setup	,	he	thought	.
这	故障	曾是	确实	在	这	辅助的	发动机	设置	,	他	想法	.

他心想，故障肯定出在辅助电机装置上。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['trʌb(ə)l] ?

A	common	trouble	?
一个	常见的	麻烦	?

常见问题?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

It	wouldn't	pay	to	find	out	.
它	不会	支付	到	寻找	出去	.

查明真相并无益处。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊtɚz]['faɪərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ɔːf] - [kɔːrs] .

If	the	other	motors	fired	,	it	would	only	throw	them	farther	off	-	course	.
如果	这	其他	电机	被解雇	,	它	会	仅有的	扔	他们	更远	离开	-	课程	.

如果其他发动机点火，只会让它们偏离航线更远。

[ɪf] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][wɜːrst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][roʊl][və'lɪər]['oʊvər][ænd; ənd][juːz][ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-]

If	worst	came	to	worst	,	they	could	roll	Valier	over	and	use	the	six	o'clock
如果	最差	来了	到	最差	,	他们	可以	卷	瓦利尔	超过	和	使用	这	六	点钟

[ɔːg'zɪliəri] ;

auxiliary	;
辅助的	;

如果情况变得最糟，他们可以把瓦利尔翻过来，然后使用六点钟方向的辅助炮；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][ɑːrk] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['moʊtɚz][kʊd; kəd][tɜːrn][ɑːn][ðer; ðər] [maʊnts] .

there	was	a	small	arc	through	which	the	motors	could	turn	on	their	mounts	.
那里	曾是	一个	小的	弧	通过	哪个	这	电机	可以	转动	在	他们的	安装	.

电机可以在支架上转动，形成一个很小的弧形。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

But	the	trouble	was	unknown	,
但	这	麻烦	曾是	未知	,

但问题所在却无人知晓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [end] [ʌp] ['raɪflɪŋ] [ɔːr] [pɪnwiːlɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [let] [bæd] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

and	they	might	end	up	rifling	or	pinwheeling	if	they	didn't	let	bad	enough	alone	.
和	他们	可能	结尾	向上	膛线	或者	风车	如果	他们	没有	让	坏的	足够的	独自的	.

如果他们不放过这个糟糕的局面，他们最终可能会走上犯罪道路。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] - ['ʃuːtɪŋ] ,

During	his	mental	trouble	-	shooting	,
期间	他的	精神的	麻烦	-	射击	,

在他进行心理故障排除期间，

[mæk][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['wəːmiŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bə'luːnɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [suːt][aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə]

Mac	was	busily	worming	his	bulk	into	a	balloonish	-	looking	suit	identical	to
苹果	曾是	忙碌地	驱虫	他的	大部分	进入	一个	气球状的	-	寻找	套装	完全相同的	到

[ðoʊz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['doʊnʌts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kruː] .

those	worn	by	the	doughnut's	construction	crew	.
那些	磨损	经过	这	甜甜圈	建造	全体人员	.

麦克正忙着把自己庞大的身躯塞进一件像气球一样的衣服里，这件衣服和甜甜圈建筑队穿的衣服一模一样。

[ruː'iːz] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][eɪd] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][pæst][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['foʊldɪd]

Ruiz	gave	him	some	aid	,	helping	him	thrust	his	arms	past	the	spring	-	folded
鲁伊斯	给予	他	一些	援助	,	帮助	他	推力	他的	武器	过去的	这	春天	-	折叠

['elboʊ] [dʒɔɪnts] .

elbow	joints	.
弯头	关节	.

鲁伊斯帮了他一把，让他把胳膊伸过弹簧折叠的肘关节。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðə; ði][legz] [geɪv] [les] ['trʌb(ə)l] .

For	some	reason	,	the	legs	gave	less	trouble	.
为了	一些	原因	,	这	腿	给予	较少的	麻烦	.

不知何故，腿部问题反而比较少。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

Within	a	fumbling	few	moments	,	he	was	ready	for	work	.
之内	一个	笨拙	很少	时刻	,	他	曾是	准备好	为了	工作	.

笨拙地过了一会儿，他就做好了工作准备。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['loʊgən] [θruː] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,

He	glanced	at	Logan	through	his	visor	,
他	瞥了一眼	在	洛根	通过	他的	遮阳板	,

他透过面罩瞥了洛根一眼，

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['pleʒər] ['oʊvər][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn]['loʊgənz] ['fɔːrhed] .

feeling	a	vicious	pleasure	over	the	beads	of	sweat	on	Logan's	forehead	.
感觉	一个	恶毒	乐趣	超过	这	珠子	的	汗	在	洛根的	前额	.

看到洛根额头上的汗珠，他感到一阵恶毒的快感。

[taɪm] [hiː; hi] ['swetɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɔːt] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

Time	he	sweated	a	little	,	thought	the	mechanic	.
时间	他	汗流浃背	一个	小的	,	想法	这	机械	.

机械师心想，他该有点出汗了。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedset] ['fɑːloʊd] ,

A	final	check	of	his	headset	followed	,
一个	最终的	查看	的	他的	耳机	随后	,

最后，他又检查了一遍耳机。

['æftər] [wɪtʃ] [mæk] [uːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [er] [lɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [naʊ] [rɪr] ,

after	which	Mac	oozed	into	the	Lilliputian	air	lock	at	the	bottom	,	now	rear	,
后	哪个	苹果	渗出	进入	这	小人国	空气	锁	在	这	底部	,	现在	后部	,

之后，Mac 缓缓渗入底部的、现在位于后方的微型气闸中。

[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

wall	of	the	cabin	.
墙	的	这	舱	.

小屋的墙壁。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ruː'iːz] , [huː] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [er] [lɑːk] ,

He	nodded	to	Ruiz	,	who	secured	the	air	lock	,
他	点头	到	鲁伊斯	,	WHO	安全	这	空气	锁	,

他向鲁伊斯点了点头，鲁伊斯随即锁上了气闸。

[ðen] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][suːt][kən'troʊl][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt] .

then	adjusted	his	suit	control	to	force	a	little	pressure	into	his	suit	.
然后	调整	他的	套装	控制	到	力量	一个	小的	压力	进入	他的	套装	.

然后调整了他的西装控制装置，给西装施加了一点压力。

['grædʒuəli][ðə; ði][suːt] [bɪ'keɪm] ['lɪvəbl] .

Gradually	the	suit	became	livable	.
逐步地	这	套装	成为	宜居	.

渐渐地，这身西装变得可以穿了。

[ðen] [hiː; hi] [krækt] [ðə; ði] ['ʌðər] [er] - [lɑːk] [vælv] [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['preʃər] [tuː; tə] [liːk] [aʊt]

Then	he	cracked	the	other	air	-	lock	valve	and	allowed	pressure	to	leak	out
然后	他	裂纹	这	其他	空气	-	锁	阀门	和	允许	压力	到	泄露	出去

[ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

然后他打开了另一个气锁阀，让压力从他周围泄漏出来。

[hɪz; ɪz][suːt] [pʌft] [aʊt][wɪð; wɪθ][sɔːft] ['pɑːpɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][mæk] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]

His	suit	puffed	out	with	soft	popping	noises	and	Mac	heard	the	last	vestige	of
他的	套装	膨胀的	出去	和	柔软的	爆米花	噪音	和	苹果	听到	这	最后的	痕迹	的

[er] [hɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

air	hiss	out	of	the	chamber	.
空气	嘶	出去	的	这	房间	.

他的宇航服发出轻柔的爆裂声，鼓了起来，麦克听到舱内最后一丝空气嘶嘶地逸出。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

He	found	the	hatchway	too	tight	for	comfort	and	had	a	moment	of
他	成立	这	舱口	也	紧的	为了	舒适	和	有	一个	片刻	的

[fɪr] [wen] [hɪz; ɪz] [tuːl] [pæk] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] ,

fear	when	his	tool	pack	caught	in	the	orifice	,
害怕	什么时候	他的	工具	盒	捕捉	在	这	孔	,

他觉得舱口太窄，很不舒服，而且当他的工具箱卡在舱口里时，他吓了一跳。

['wɛdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['niːtli] .

wedging	him	neatly	.
楔形	他	整齐地	.

把他巧妙地楔入。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['loʊgən] [ænd; ənd] [ruː'iːz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðer; ðər] [plaɪt]

He	could	hear	Logan	and	Ruiz	through	his	earphones	,	explaining	their	plight
他	可以	听到	洛根	和	鲁伊斯	通过	他的	耳机	,	解释	他们的	困境

[tuː; tə] [graʊnd] [kən'troʊl] .

to	Ground	Control	.
到	地面	控制	.

他透过耳机听到洛根和鲁伊斯向地面控制中心解释他们的困境。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ɪn] [bluː] ['bleɪzɪz] [və'lɪər] ['hædnt] ['kɔntæktid] [ðə; ði] ['doʊnʌt] [wen]

They	wanted	to	know	why	in	blue	blazes	Valier	hadn't	contacted	the	doughnut	when
他们	通缉	到	知道	为什么	在	蓝色的	火焰	瓦利尔	之前没有	联系	这	油炸圈饼	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] ,

it	came	within	range	,
它	来了	之内	范围	,

他们迫切想知道，为什么瓦利尔在甜甜圈进入通讯范围时没有联系它。

[ænd; ənd] ['loʊgən] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'fens] [seɪv] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plaɪt] .

and	Logan	had	no	defense	save	preoccupation	with	his	own	plight	.
和	洛根	有	不	防御	节省	专注	和	他的	自己的	困境	.

而洛根除了专注于自己的困境之外，别无他法。

[bɪ'leɪtɪdli] , [ruː'iːz] [meɪd] ['reɪdioʊ] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['doʊnʌt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wel]

Belatedly	,	Ruiz	made	radio	contact	with	the	doughnut	,	which	was	still	well
迟来的	,	鲁伊斯	制成	收音机	接触	和	这	油炸圈饼	,	哪个	曾是	仍然	出色地

[wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .

within	range	.
之内	范围	.

鲁伊斯姗姗来迟地与甜甜圈通过无线电取得了联系，甜甜圈仍在有效范围内。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [mæk] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [laɪt] , ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl]

All	this	time	,	Mac	busied	himself	with	his	inspection	light	,	tracing	the	electrical
全部	这	时间	,	苹果	忙碌	他自己	和	他的	检查	光	,	追踪	这	电气

[liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ,

leads	to	the	small	,
线索	到	这	小的	,

这段时间里，麦克一直忙着用检查灯追踪电线，寻找那个小东西的踪迹。

['tɜːrbaɪn] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [ɔːg'zɪliəri] ['moʊtər] ['fjuːəl] [pʌmps] .

turbine	operated	auxiliary	motor	fuel	pumps	.
涡轮	经营的	辅助的	发动机	燃料	水泵	.

涡轮驱动的辅助电机燃油泵。

" [mæk] ? " ['loʊgənz] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

"	Mac	?	"	Logan's	voice	startled	him	.
"	苹果	?	"	洛根的	嗓音	惊慌	他	.

"麦克？"洛根的声音吓了他一跳。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [breɪs] [jɔːr'self] ?

"	Can	you	brace	yourself	?
"	能	你	支撑	你自己	?

你能做好心理准备吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [mætʃ] [vi'lɔsitiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['doʊnʌt] .

I'm	going	to	try	to	match	velocities	with	the	doughnut	.
我是	去	到	尝试	到	匹配	速度	和	这	油炸圈饼	.

我打算尝试使速度与甜甜圈相匹配。

[wəʊnt] [teɪk] ['oʊvər][wʌn] - [dʒiː] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "

Won't	take	over	one	'	g	'	for	a	few	seconds	.	"
惯于	拿	超过	一	-	克	-	为了	一个	很少	秒	.	"

几秒钟内不会超过一个"g"。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

"等一下。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	He	looked	wildly	about	him	.
"	他	看起来	疯狂地	关于	他	.

他疯狂地环顾四周。

[və'lɪər] ['hædnt] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tɔːrd] [s'təʊəweɪz] ;

Valier	hadn't	been	built	with	a	view	toward	stowaways	;
瓦利尔	之前没有	到过	建造	和	一个	看法	朝向	偷渡者	;

瓦利尔号建造之初并没有考虑到偷渡者;

[ænd; ənd] ['evri] ['kjuːbɪk] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

and	every	cubic	inch	of	space	was	crammed	with	something	,	except	for
和	每一个	立方体	英寸	的	空间	曾是	拥挤	和	某物	,	除了	为了

[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lædər] ,

the	passageway	with	its	ladder	,
这	通道	和	它是	梯子	,

除了带梯子的通道外，每一寸空间都塞满了东西。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['moʊtər]['sekʃ(ə)n] .

leading	up	from	the	main	motor	section	.
领导	向上	从	这	主要的	发动机	部分	.

从主电机部分向上延伸。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊvər][ə; eɪ] " [dʒiː] , " [hiː; hi][kʊd; kəd] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .

Well	,	if	it	wasn't	over	a	"	g	,	"	he	could	hang	on	to	the	ladder	.
出色地	,	如果	它	不是	超过	一个	"	克	,	"	他	可以	悬挂	在	到	这	梯子	.

如果不是超过"g"，他还能抓住梯子。

[suːt] [weɪz] [ə'nʌðər] ['fɪfti] [paʊndz] , [ðoʊ] .

Suit	weighs	another	fifty	pounds	,	though	.
套装	重量	其他	五十	磅	,	尽管	.

不过，这套西装又重了五十磅。

[maɪ] [weɪt] [plʌs] ['fɪfti] , [hiː; hi] [θɔːt] .

My	weight	plus	fifty	,	he	thought	.
我的	重量	加	五十	,	他	想法	.

"我的体重加上五十，"他心想。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][set] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	Give	me	a	chance	to	get	set	,	"	he	said	aloud	.
"	给	我	一个	机会	到	得到	放	,	"	他	说	大声	.

"给我点时间准备一下，"他大声说道。

[hiː; hi] [hʊkt] [wʌn] ['bʌlbəs] [leg]['oʊvər][ə; eɪ] ['lædər] [rʌŋ] [ænd; ənd] [breɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [ə; eɪ]

He	hooked	one	bulbous	leg	over	a	ladder	rung	and	braced	the	other	against	a
他	钩子	一	球状的	腿	超过	一个	梯子	梯子	和	支撑	这	其他	反对	一个

['loʊər] [rʌŋ] ,

lower	rung	,
降低	梯子	,

他用一条粗壮的腿勾住梯子的一根横档，另一条腿则抵住较低的一根横档。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] .

hugging	the	ladder	with	both	arms	.
拥抱	这	梯子	和	两个都	武器	.

双臂抱住梯子。

" ['eni] [taɪm][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː]['hɑːlər] ! "

"	Any	time	you	say	,	but	kill	it	if	you	hear	me	holler	!	"
"	任何	时间	你	说	,	但	杀	它	如果	你	听到	我	抱怨	!	"

“你随时都可以，但要是听到我喊就杀了它！”

" [ðen] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][frʌm; frəm][maɪ][mɑːrk] — [mɑːrk] !

"	Then	five	seconds	from	my	mark	—	mark	!
"	然后	五	秒	从	我的	标记	—	标记	!

“然后距离我的标记点还有五秒钟——标记！”

" [mæk] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [sægd] ['bækwərd] [æz; əz][ðə; ði][meɪn]['moʊtɚz]['faɪərd]

"	Mac	tightened	his	grip	,	and	then	sagged	backward	as	the	main	motors	fired
"	苹果	收紧	他的	紧握	,	和	然后	下垂	落后	作为	这	主要的	电机	被解雇

.

:

.

“麦克紧紧抓住不放，然后随着主发动机的启动，他向后倒去。

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [bʌt; bət] ['diːpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

The	vibrations	shook	him	slightly	but	deeply	,	and	he	fought	to	keep	his
这	振动	摇晃	他	轻微地	但	深	,	和	他	战斗	到	保持	他的

[hoʊld] .

hold	.
抓住	.

震动让他微微摇晃，但摇晃得很厉害，他努力保持平衡。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [bæk] [kriːk] [ænd; ənd] [pɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] [weɪt] .

He	felt	his	back	creak	and	pop	with	the	sudden	surge	of	weight	.
他	毛毡	他的	后退	吱嘎声	和	流行音乐	和	这	突然	涌	的	重量	.

他感到背部随着突然袭来的重量发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðen] [ðə; ði]['moʊtɚz] [ʃʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][mæk] [skɪdid] ['sevrəl] [fiːt] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .

Then	the	motors	shut	off	,	and	Mac	skidded	several	feet	up	the	ladder	.
然后	这	电机	关闭	离开	,	和	苹果	打滑	一些	脚	向上	这	梯子	.

然后马达停止运转，麦克顺着梯子滑行了几英尺高。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fæst][ə; eɪ]['mænz] [riː'ækʃənz] [wɜːr; wər] ,

No	matter	how	fast	a	man's	reactions	were	,
不	事情	如何	快速地	一个	男人的	反应	是	,

无论一个人的反应速度有多快，

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ə'plaɪd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['staːtiŋ] [æn; ən]

they	couldn't	be	applied	quickly	enough	to	keep	him	from	starting	an
他们	不能	是	应用	迅速地	足够的	到	保持	他	从	开始	一个

[ɪn'vɑːlənteri] [liːp] ['æftər] ['breɪsɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] ['grævəti][loʊd] .

involuntary	leap	after	bracing	against	a	suddenly	removed	gravity	load	.
非自愿	飞跃	后	支撑	反对	一个	突然	已移除	重力	加载	.

他们没能及时采取措施阻止他因突然失去重力而做出不由自主的跳跃动作。

" [ɔːl]['oʊvər] , [mæk] .
" All over , Mac .
" 全部 超过 , 苹果 .

"一切都结束了，麦克。"

[juː; jʊ][oʊ] . [keɪ] . ? "
You O . K . ? "
你 哦 . K . ? "

你还好吗?

" [ges] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [pɪŋ] - [pɑːŋ] [bɔːl] .
" Guess so , but I feel like a ping - pong ball .
" 猜测 所以 , 但 我 感觉 喜欢 一个 ping - 乒乓 球 .

"大概是吧，但我感觉自己像个乒乓球。"

['haʊɝ] [wiː; wi] ['sɪtɪn] - ? "
How're we sittin ' ? "
你好吗? 我们 坐着 - ? "

我们现在情况如何?

" [dʒʌst][faɪn] , " [ruː'iːz][kʌt][ɪn] .
" Just fine , " Ruiz cut in .
" 只是 美好的 , " 鲁伊斯 切 在 .

"很好，"鲁伊斯插话道。

" [faɪnd] ['eniθɪŋ] ? "
" Find anything ? "
" 寻找 任何事物 ? "

找到什么了吗?

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

" [mæk]['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ə'nuː] .
" Mac started his search anew .
" 苹果 开始 他的 搜索 重新 .

麦克重新开始了搜索。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrbaɪn] [pʌmps] .
Everything seemed in perfect order up to the turbine pumps .
一切 似乎 在 完美的 命令 向上 到 这 涡轮 水泵 .

除了涡轮泵之外，其他一切似乎都运转正常。

[ðen] , [hiː; hi] [fɪrd] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊtɝz] .
Then , he feared , the trouble was near the little motors .
然后 , 他 害怕 , 这 麻烦 曾是 靠近 这 小的 电机 .

然后，他担心问题出在小型马达附近。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʌf] , ['riːəli] [tʌf] .
That was tough , really tough .
那 曾是 艰难的 , 真的 艰难的 .

那太难了，真的太难了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtɝz][ri'træktid][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm]
With the motors retracted it was next to impossible to get to them
和 这 电机 撤回 它 曾是 下一个 到 不可能的 到 得到 到 他们
,
,
,

马达收起后，几乎不可能够到它们。

[pæst][ðer; ðər] [haɪ'drɔ:lɪkli] ['ɑ:pɝˌeɪtəd] [bu:mz] [ænd; ənd]['æktju:ˌeitə] .

past	their	hydraulically	operated	booms	and	actuators	.
过去的	他们的	水力	经营的	繁荣	和	执行器	.

穿过它们液压驱动的臂架和执行器。

[ɪk'stendɪd] , ['hi:d][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd] .

Extended	,	he'd	have	to	go	outside	.
扩展	,	他会	有	到	去	外部	.

如果时间延长，他就得到外面去。

[hi:; hi] [krɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] ,

He	cringed	from	the	thought	,
他	畏缩	从	这	想法	,

想到这里，他不禁感到一阵恶寒。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [fɪr] [ɪf] [hi:; hi] [lɪŋkt] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]

although	he	knew	that	there	was	little	to	fear	if	he	linked	himself	to	the
虽然	他	知道	那	那里	曾是	小的	到	害怕	如果	他	链接	他自己	到	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

虽然他知道，只要把自己与船连接起来，就没什么好怕的。

[hi:; hi] [piəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['telteɪl] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɪn]

He	peered	along	the	beam	of	light	,	searching	for	some	telltale	discoloration	in
他	窥视	沿着	这	光束	的	光	,	搜索	为了	一些	蛛丝马迹	变色	在

['waɪərɪŋ] ,

wiring	,
接线	,

他顺着光束仔细观察，寻找电线上是否有明显的变色迹象。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] ['aɪsi] [pætʃ] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['fju:əl] [li:k] .

or	a	gleaming	icy	patch	which	would	indicate	a	fuel	leak	.
或者	一个	闪闪发光	冰冷的	修补	哪个	会	表明	一个	燃料	泄露	.

或者出现闪闪发光的冰层，这表明有燃油泄漏。

" [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [plʌgz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	Might	be	the	firing	plugs	,	"	he	muttered	.
"	可能	是	这	射击	插头	,	"	他	低声说道	.

“可能是点火塞的问题，”他嘟囔道。

" [lets] [hoʊp][nɑ:t] .

"	Let's	hope	not	.
"	我们来吧	希望	不是	.

但愿不会。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [mæk] ?

Where	are	you	,	Mac	?
在哪里	是	你	,	苹果	?

Mac，你在哪里?

['meɪbi] [ju:; jʊ] ['betər] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [bloʊ] - [baɪ] - [bloʊ] .

Maybe	you	better	give	us	a	blow	-	by	-	blow	.
或许	你	更好的	给	我们	一个	吹	-	经过	-	吹	.

你最好给我们详细解释一下。

" ['loʊgən] ['saʊndɪd] ['wɜ:rid] .

"	Logan	sounded	worried	.
"	洛根	听起来	担心	.

洛根听起来很担心。

" [gʊd] [aɪ'diːə] .
" **Good idea .**
" 好的 主意 .

好主意。

[raɪt] [naʊ] [aɪm][æt; ət][ðə; ði][naɪn][ə'klɔk, əu-]['æktʃueɪtər] .
Right now I'm at the nine o'clock actuator .
正确的 现在 我是 在 这 九 点钟 执行器 .

我现在位于九点钟位置的执行器处。

['nʌθɪŋ] [soʊ][fɑːr] .
Nothing so far .
没有什么 所以 远的 .

目前还没有任何消息。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm'self] ,
" **He looked around himself ,**
" 他 看起来 大约 他自己 ,

他环顾四周，

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get][pæst][ðə; ði]
forgetting for the moment how he was supposed to get past the
遗忘 为了 这 片刻 如何 他 曾是 据称 到 得到 过去的 这
[ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːg'zɪliəri] ['moʊtər] ['steɪʃənz] .
equipment to the other auxiliary motor stations .
设备 到 这 其他 辅助的 发动机 车站 .

他一时忘记了该如何绕过这些设备到达其他辅助汽车站。

" ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [best] [breɪk] [aʊt][ðə; ði] [teɪps] .
" Johnny , " he said slowly , " I think you'd best break out the tapes .
" 约翰尼 , " 他 说 缓慢地 , " 我 思考 你会 最好的 休息 出去 这 磁带 .

"约翰尼，"他缓缓说道，"我想你最好把录音带拿出来。"

[ɔːg'zɪliəri] ['moʊtər] ['sɪstəm] ; [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm]['ʌndər] ['paʊər] [plænt] .
Auxiliary motor system ; you'll find them under power plant .
辅助的 发动机 系统 ; 你会 寻找 他们 在下面 力量 植物 .

辅助电机系统；您可以在动力装置下找到它们。

" [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , ['mæknəˌmɛrə][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] [teɪp] [rɪ'kɔːdɪŋz] [ʌv; əv]
" Months before , MacNamara had made a complete set of tape recordings of
" 几个月 前 , 麦克纳马拉 有 制成 一个 完全的 放 的 磁带 录音 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,
his own voice ,
他的 自己的 嗓音 ,

几个月前，麦克纳马拉已经录制了一整套自己的声音磁带。

[rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] ['rʌndaʊn] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ɪts]
recorded as he made a thorough - going rundown of every system and its
记录 作为 他 制成 一个 彻底 - 去 撞倒 的 每一个 系统 和 它是
[kəm'poʊnənts] .
components .
成分 .

他详细地逐一介绍了每个系统及其组件，并进行了记录。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [flaɪt] ['ɛndʒə'nɪrz] [kən'sɪdərd] ['fɑːli] .
This was a personal innovation which his fellow flight engineers considered folly .
这 曾是 一个 个人的 创新 哪个 他的 同伴 航班 工程师 经过考虑的 蠢事 .

这是他的一项个人创新，但他的其他飞行工程师同事却认为这是愚蠢之举。

['ekstrə] [weɪt] , [ðeɪ] [skɔft] .
Extra weight , they scoffed .
额外的 重量 , 他们 嘲笑 .

他们嘲笑说，这是额外的重量。

[ˌʌn'du:] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Undue complication .
过度 并发症 .

不必要的复杂化。

[mæk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][went][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪm'prɑ:mptu:] ['spi:tʃˌmeɪkɪŋ] ; [ə; eɪ]
Mac nodded and went on with his impromptu speechmaking ; a
苹果 点头 和 去 在 和 他的 即兴 演讲 ; 一个
[prə'feʃən(ə)l] [saɪ'kaɪətrɪst] [maɪt] [hæv; həv][sed] ,
professional psychiatrist might have said ,
专业的 精神科医生 可能 有 说 ,

麦克点点头，继续他的即兴演讲；一位专业的精神科医生可能会说：

[kə'rektli] , [ðæt][mæk][felt][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ,
correctly , that Mac felt an unconscious need for supervision ,
正确 , 那 苹果 毛毡 一个 无意识 需要 为了 监督 ,

没错，麦克潜意识里确实需要有人监督。

[ə; eɪ] [fər'gɪvəbl] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['deɪtɪŋ] [bæk][tu:; tə][hɪz; ɪz][kə'det][deɪz] .
a forgivable deficiency dating back to his cadet days .
一个 可原谅的 不足 约会 后退 到 他的 学员 天 .

这是他学员时期的一个可以原谅的不足之处。

[mæk]['sɪmpli] [kleɪmd] [ðæt][ðə; ði][best][ʌv; əv][men][kʊd; kəd][fər'get][ɔ:r][ə'mɪt] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
Mac simply claimed that the best of men could forget or omit when alone with
苹果 简单地 声称 那 这 最好的 的 男人 可以 忘记 或者 忽略 什么时候 独自的 和
[ə; eɪ][fju:] ['mɪljən]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜ:rθ][ʌv; əv]['ʌŋkəlz] [ɪ'kwɪpmənt] .
a few million dollars ' worth of Uncle's equipment .
一个 很少 百万 美元 - 值得 的 叔叔的 设备 .

麦克只是声称，即使是最好的人，在独自一人面对价值数百万美元的叔叔的设备时，也可能会忘记或疏忽。

[ðɪs] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][hɪm'self][ʌv; əv] [i:tʃ] [step][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] ,
This way he could remind himself of each step to be taken ahead of time ,
这 方式 他 可以 提醒 他自己 的 每个 步 到 是 已采取 前方 的 时间 ,

这样他就可以提前提醒自己需要采取的每一步。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wei] .
in his own way .
在 他的 自己的 方式 .

以他自己的方式。

[ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - ['paɪlət] [rʌʃt] [tu:; tə][kəm'plaɪ] .
The co - pilot rushed to comply .
这 合作 - 飞行员 匆忙 到 遵守 .

副驾驶连忙照办。

[mæk] , ['weɪtɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [haʊ][tu:; tə][get][pæst][hɪz; ɪz]['ɑ:bstək(ə)l] .
Mac , waiting , suddenly remembered how to get past his obstacle .
苹果 , 等待 , 突然 记得 如何 到 得到 过去的 他的 障碍 .

等待着的麦克突然想起了如何克服眼前的障碍。

[ɪn'tɜ:rn(ə)l]['breɪsɪz] [wɪtʃ] [helpt] [ki:p] [ðə; ði][tæŋks]['rɪdʒɪdli][ɪn] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
Internal braces which helped keep the tanks rigidly in place on Earth were of little
内部的 牙套 哪个 帮助 保持 这 坦克 严格地 在 地方 在 地球 是 的 小的
[ju:z] [waɪl] [ɪn] " ['fri:loʊdɪŋ] ,
use while in " freeloading ,
使用 尽管 在 " 免费搭便车 ,

在地球上帮助坦克保持刚性位置的内部支撑结构，在“搭便车”时几乎没有用处。

" [ɔ:r]['grævəti] - [les] , [steɪt] .
" or gravity - less , state .
" 或者 重力 - 较少的 , 状态 .

“或者无重力状态。”

[ðə; ði]['breɪsɪz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvəbl] ,
The **braces** **were** **removable** **,**
这 牙套 是 可拆卸的 ,

牙套是可以拆卸的。

[ænd; ənd][mæk][hæd; həd] ['luːsnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪŋ] - [nʌt][tuː; tə][let][ðə; ði] [breɪs] [swɪŋ] [luːs]
and **Mac** **had** **loosened** **a** **single** **wing** **-** **nut** **to** **let** **the** **brace** **swing** **loose**
和 苹果 有 松动 一个 单身的 翼 - 坚果 到 让 这 支撑 摇摆 松动的
[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒɑːni] ['ruːɪzɪz] ['ænsər] .
when **he** **heard** **Johnny** **Ruiz's** **answer** **.**
什么时候 他 听到 约翰尼 鲁伊斯的 回答 .

麦克松开了一个蝶形螺母，让支架可以自由摆动，这时他听到了约翰尼·鲁伊斯的回答。

" ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [teɪp] , [mæk] .
" **Ready** **with** **your** **tape** **,** **Mac** **.**
" 准备好 和 你的 磁带 , 苹果 .

"麦克，准备好你的磁带。"

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where **shall** **I** **start** **it** **?** **"**
在哪里 将 我 开始 它 ? "

我该从哪里开始呢?

" [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] - [tɪl] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk][spɑːt] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ðen] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
" **Run** **it** **through** **'** **til** **you** **get** **to** **a** **blank** **spot** **,** **then** **another** **,** **then** **stop** **it** **.**
" 跑步 它 通过 - 直到 你 得到 到 一个 空白的 点 , 然后 其他 , 然后 停止 它 .

"一直运行直到遇到空白处，然后再遇到空白处，然后停止。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði] [teɪp] ,
" **He** **was** **certain** **he** **didn't** **really** **need** **the** **tape** **,**
" 他 曾是 肯定 他 没有 真的 需要 这 磁带 ,

他确信自己其实并不需要那盘磁带。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪntənəns] [eɪd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]
but **it** **was** **a** **maintenance** **aid** **and** **he** **was** **determined** **to** **use** **it**
但 它 曾是 一个 维护 援助 和 他 曾是 决定 到 使用 它
.
:
.

但这只是一个维修辅助工具，他决心要用它。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪk] , [ðen] [ə; eɪ] [hʌm] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [wʌz; wəz] [dʒækt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
He **heard** **a** **click** **,** **then** **a** **hum** **,** **as** **the** **recorder** **was** **jacked** **into** **his**
他 听到 一个 点击 , 然后 一个 哼 , 作为 这 录音机 曾是 杰克 进入 他的
['hedset] ['sɜːrkɪt] .
headset **circuit** **.**
耳机 电路 .

他听到咔哒一声，然后是嗡嗡声，录音机被插入了他的耳机电路。

[ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sloʊ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['paʊər] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Immediately **,** **a** **familiar** **voice** **began** **a** **slow** **dissertation** **on** **power** **leads** **from** **the**
立即地 , 一个 熟悉的 嗓音 开始 一个 慢的 论文 在 力量 线索 从 这
[doʊm] ,
dome **,**
穹顶 ,

随即，一个熟悉的声音开始慢条斯理地讲解穹顶上的电源线。

['spiːdɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ['eɪliən] ['dʒɪbərɪʃ]
speeded up in the space of a second or two to a high - pitched alien gibberish
加速 向上 在 这 空间 的 一个 第二 或者 二 到 一个 高的 - 投球 外星人 胡言乱语
,
,
,

一两秒钟之内，语速骤然加快，变成了尖锐刺耳的外星语调。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][feɪnt] [skriːm] .
then to a faint scream .
然后 到 一个 头晕的 尖叫 .

然后是一声微弱的尖叫。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [skwɜːrmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['tɜːrbaɪn][tæŋks] , [gɑːt][pæst][ðə; ði][fɜːrst] [breɪs] ,
He began squirming around the turbine tanks , got past the first brace ,
他 开始 蠕蠕 大约 这 涡轮 坦克 , 得到 过去的 这 第一的 支撑 ,

他开始在涡轮机油箱周围扭动，越过了第一个支撑架，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and turned to attach it again .
和 转向 到 附 它 再次 .

然后转身重新装上它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] ,
Of course it wasn't necessary ,
的 课程 它 不是 必要的 ,

当然，这完全没有必要。

[bʌt; bət] — " [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] " [wʌz; wəz] [im'brɔidəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv]
but — " PLAY IT SAFE " was embroidered on his brain by years of
但 — " 玩 它 安全的 " 曾是 绣花 在 他的 脑 经过 年 的
['meɪntənəns] [ɪk'spɪriəns] ;
maintenance experience ;
维护 经验 ;

但是——多年的维修经验已经将"稳妥行事"深深地刻在了他的脑海里；

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['meɪntənəns] ['skwɑːdrən] , ['hiːd] [bɪn] [kɔːld] " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] " [ɪn'sted] [ʌv; əv]
back in his old maintenance squadron , he'd been called " the old lady " instead of
后退 在 他的 老的 维护 中队 , 他会 到过 称为 " 这 老的 女士 " 反而 的
" [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" the old man ,
" 这 老的 男人 ,

回到他以前的维修中队时，人们都叫他"老太太"而不是"老头"。

" [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] [pri'kɔːʃənz] .
" due to his insistence on precautions .
" 到期的 到 他的 坚持 在 防范措施 .

因为他坚持采取预防措施。

[ruː'iːz] [sləud] [ðə; ði] [teɪp] ['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][kjuː] , [ænd; ənd][mæk] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " . . .
Ruiz slowed the tape suddenly , on cue , and Mac heard himself saying , " . . .
鲁伊斯 减速 这 磁带 突然 , 在 提示 , 和 苹果 听到 他自己 说 , " . . .

鲁伊斯突然按照指示放慢了录音带的速度，麦克听到自己说："……

[breɪs] [bæk] [ɪn][ɪts][slɑːt][ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Brace back in its slot and pin it .
支撑 后退 在 它是投币口 和 别针 它 .

将支架放回原位并用销钉固定。

[biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪŋkɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['tɜːrbaɪn] [pʌmps] .
Be careful of those linkages on the turbine pumps .
是 小心 的 那些 关联 在 这 涡轮 水泵 .

注意涡轮泵上的那些连接件。

[naʊ] [krɔːl] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [breɪs] [ænd; ənd] [ʌnˈpɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Now	crawl	around	to	the	next	brace	and	unpin	it	.
现在	爬行	大约	到	这	下一个	支撑	和	解钉	它	.

现在爬到下一个支架那里，把它的销钉拧下来。

" [pɔːz] , ['skreɪpɪŋ] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] .

"	Pause	,	scraping	noises	,	and	a	muttered	oath	.
"	暂停	,	刮擦	噪音	,	和	一个	低声说道	誓言	.

“停顿，刮擦声，以及一声低声咒骂。

" [pɪn] [stɪks] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][loʊd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Pin	sticks	,	but	it	won't	without	a	load	on	it	.
"	别针	棍子	,	但	它	惯于	没有	一个	加载	在	它	.

“销钉会卡住，但如果没有负载就不会卡住。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] .

"	It	didn't	.
"	它	没有	.

“没有。”

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['sloʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi]

He	worked	slower	than	he	had	on	the	ground	,	fumbling	with	the	heavy
他	工作	慢点	比	他	有	在	这	地面	,	笨拙	和	这	重的

[glʌvz] [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] ['maɪtɪli] .

gloves	and	cursing	mightily	.
手套	和	咒骂	非常	.

他动作比在地面上慢了下来，笨拙地摆弄着沉重的手套，嘴里不停地咒骂。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ræmbəld] [ɑːn] ,

His	voice	rambled	on	,
他的	嗓音	漫无目的地闲聊	在	,

他的声音喋喋不休，

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd] [riˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt]['maɪnər] [pɔɪnts] [ðæt] [kʊd; kəd]

warning	him	of	obstacles	and	reminding	him	about	minor	points	that	could
警告	他	的	障碍	和	提醒	他	关于	次要的	积分	那	可以

[gɪv] ['trʌb(ə)l] .

give	trouble	.
给	麻烦	.

提醒他注意障碍物，并注意可能造成麻烦的小细节。

[hiː; hi] ['lisnd] ['kerfəli] , [disˈkɑːdɪŋ] [iːtʃ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

He	listened	carefully	,	discarding	each	suggestion	.
他	听着	小心	,	丢弃	每个	建议	.

他仔细聆听，并逐一否定了每一条建议。

['floʊtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [ɔːgˈzɪliəri] , [mæk] [piəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['tuːbɪŋ] [kəˈnekʃ(ə)n] ,

Floating	near	the	twelve	o'clock	auxiliary	,	Mac	peered	at	each	tubing	connection	,
漂浮的	靠近	这	十二	点钟	辅助的	,	苹果	窥视	在	每个	管道	联系	,

['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] .

tugging	and	twisting	.
拉扯	和	扭曲	.

麦克漂浮在十二点钟方向的辅助装置附近，仔细查看每一根管子的连接处，拉扯、扭动着。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wait	a	minute	,	"	he	said	.
"	等待	一个	分钟	,	"	他	说	.

“等一下，”他说。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊtər] , ['raɪdɪŋ] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ɪts] ['swɪv(ə)l] , [lɪmd] [ə'genst]

His	**light**	**flashed**	**out**	**at**	**the**	**motor**	**,**	**riding**	**perched**	**on**	**its**	**swivel**	**,**	**limned**	**against**
他的	光	闪光灯	出去	在	这	发动机	,	骑术	栖息	在	它是	旋转	,	勾勒	反对

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

他的灯光照射在发动机上，发动机架在旋转架上，在寒冷的空气中显得格外醒目。

[hɑːrd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [stɑːrz] .

hard	**points**	**of**	**light**	**that**	**were**	**the**	**stars**	**.**
难的	积分	的	光	那	是	这	明星	.

星星是由明亮的光点组成的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] .

His	**heart**	**gave**	**a**	**bound**	**.**
他的	心	给予	一个	边界	.

他的心脏猛地一跳。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**think**	**I've**	**found**	**it**	**!**
"	我	思考	我已经	成立	它	!

“我想我找到了！”

" [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn] ['mɔːrbɪdli] .

"	**His**	**other**	**voice**	**droned**	**on**	**morbidly**	**.**
"	他的	其他	嗓音	无人机	在	病态地	.

他的另一个声音阴森森地嗡嗡作响。

" [tɜːrn] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒɑːni] .

"	**Turn**	**that**	**thing**	**off**	**a**	**minute**	**,**	**Johnny**	**.**
"	转动	那	事物	离开	一个	分钟	,	约翰尼	.

“约翰尼，把那东西关掉一会儿。”

['lɪs(ə)n] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [twelv] [əˈklɔk, əu-] ['fjuːəl] [vælv] ['sɑːlənɔɪd,'soʊlənɔɪd] [ðæt]

Listen	**;**	**there's**	**a**	**lead**	**to**	**the**	**twelve**	**o'clock**	**fuel**	**valve**	**solenoid**	**that**
听	;	有	一个	带领	到	这	十二	点钟	燃料	阀门	螺线管	那

[lʊks] [laɪk] . . .

looks	**like**	**.**	**.**	**.**
看起来	喜欢	.	.	.

听着；通往十二点钟位置燃油阀电磁阀的线路看起来像.....

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

yes	**,**	**I'm**	**sure**	**of**	**it**	**.**
是的	,	我是	当然	的	它	.

是的，我对此确信无疑。

[its] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['brækɪt] [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tʃɑːrd] .

It's	**pulled**	**away**	**from**	**a**	**bracket**	**and**	**looks**	**like**	**it**	**might**	**be**	**charred**	**.**
它是	拉	离开	从	一个	括号	和	看起来	喜欢	它	可能	是	烧焦的	.

它从支架上脱落了，看起来像是被烧焦了。

" [mæk] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ] ['betər] .

"	**Mac**	**twisted**	**around**	**to**	**view**	**the**	**wiring**	**better**	**.**
"	苹果	扭曲	大约	到	看法	这	接线	更好的	.

麦克扭过身去，以便更好地查看线路。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Can**	**you**	**fix**	**it**	**?**	**"**
"	能	你	使固定	它	?	"

你能修好它吗?

" [oʊ] , [ʃʊr] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [rɔːŋ] .

"	Oh	,	sure	,	if	that's	all	there	is	wrong	.
"	哦	,	当然	,	如果	那就是	全部	那里	是	错误的	.

“哦，当然，如果问题仅仅出在这里的话。”

[bʌt; bət][aɪ'd]['ræðər][duː][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtɝz][ri'træktid] .

But	I'd	rather	do	the	work	with	the	motors	retracted	.
但	ID	相当	做	这	工作	和	这	电机	撤回	.

但我更愿意在电机缩回的情况下进行作业。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] ; [rɪ'trækt][ðem; ðəm][ə'baʊt]['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

Tell	you	what	;	retract	them	about	forty	-	five	degrees	when	I	give	the	word	.
告诉	你	什么	;	缩回	他们	关于	四十	-	五	学位	什么时候	我	给	这	单词	.

这样吧，我一声令下，你就把它们往后退大约四十五度。

" [mæk][dʒʌdʒd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [buːmz] [wʊd] ['kʌvər] ['dʊrɪŋ] - [ænd; ənd][hæf]

"	Mac	judged	the	distance	the	booms	would	cover	during	semiretraction	and	half
"	苹果	评判	这	距离	这	繁荣	会	覆盖	期间	-	和	一半

['floʊtɪd] ,

floated	,
漂浮	,

“麦克判断了吊臂在半收缩和半漂浮状态下能够覆盖的距离，

[hæf] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

half	crawled	out	of	the	way	.
一半	爬行	出去	的	这	方式	.

半爬半挪地躲开了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['friːloʊd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

He	found	himself	breathing	heavily	,	despite	the	freeload	conditions	.
他	成立	他自己	呼吸	重度	,	尽管	这	免费住宿	状况	.

尽管是白吃白住，他还是发现自己呼吸急促。

[hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz]['sɪmpli] [tuː] ['kʌmbərsəm] .

His	suit	was	simply	too	cumbersome	.
他的	套装	曾是	简单地	也	笨重	.

他的西装实在太笨重了。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ['hiːd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]

The	thought	came	to	him	that	he	didn't	even	know	how	long	he'd	been	out	of
这	想法	来了	到	他	那	他	没有	甚至	知道	如何	长的	他会	到过	出去	的

[ðə; ði][doʊm] .

the	dome	.
这	穹顶	.

他突然意识到，自己甚至不知道已经离开穹顶多久了。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] [geɪdʒ] [ʃoʊd] [hæf] ['empti] ,

His	breathing	oxygen	gauge	showed	half	empty	,
他的	呼吸	氧	测量	显示	一半	空的	,

他的呼吸氧饱和度监测仪显示氧气含量为一半。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə'raʊnd][ə; eɪ][hæf]['aʊər] .

so	he	must	have	been	on	the	job	for	around	a	half	hour	.
所以	他	必须	有	到过	在	这	工作	为了	大约	一个	一半	小时	.

所以他应该已经工作了大约半个小时。

[hiː; hi] ['ræʃənd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ə; eɪ][bɪt] , ['hoʊpɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	rationed	his	supply	a	bit	,	hoping	he	could	finish	the	job	without	a
他	配给	他的	供应	一个	少量	,	希望	他	可以	结束	这	工作	没有	一个

[riː'fɪl; 'riːfɪl] .

refill	.
补充装	.

他稍微节约了一些物资，希望不用补充就能完成工作。

" [oʊ] . [keɪ] . ， ['dʒɑːni] ，[juː; jʊ][kæn; kən][rʌn][ðə; ði][teɪp] [ə'gen] .

"	O	.	K	.	,	Johnny	,	you	can	run	the	tape	again	.
"	哦	.	K	.	,	约翰尼	,	你	能	跑步	这	磁带	再次	.

“好的，约翰尼，你可以再放一遍录像带。”

[ænd; ənd][rɪ'trækt][ðə; ði]['moʊtɚz] [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

And	retract	the	motors	while	you're	at	it	.
和	缩回	这	电机	尽管	你是	在	它	.

顺便把电机也收回去。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪp] [stɑːrt] [ə'gen] [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] ， ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [buːmz] .

"	He	heard	the	tape	start	again	on	its	course	,	watching	the	booms	.
"	他	听到	这	磁带	开始	再次	在	它是	课程	,	观看	这	繁荣	.

他听到录音带重新开始播放，看着爆炸声。

[ðeɪ] [liːpt] ['ɪnwərd] , [ðen] , [ænd; ənd][mæk][felt][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] .

They	leaped	inward	,	then	,	and	Mac	felt	a	crushing	blow	across	his	back	.
他们	跳跃	向内	,	然后	,	和	苹果	毛毡	一个	压碎	吹	穿过	他的	后退	.

然后他们猛地向内扑去，麦克感到背部遭受了重击。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɑːdʒɪli][ænd; ənd] [jeld] .

He	shook	his	head	groggily	and	yelled	.
他	摇晃	他的	头	昏昏沉沉地	和	大喊	.

他迷迷糊糊地摇了摇头，大声喊叫起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['moʊtər][ænd; ənd]['tɜːrbaɪn]['fjuːəl][laɪnz]

He	tried	to	scramble	from	his	place	between	motor	and	turbine	fuel	lines
他	尝试	到	争夺	从	他的	地方	之间	发动机	和	涡轮	燃料	线条

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

without	success	;
没有	成功	;

他试图从发动机和涡轮机燃油管路之间的缝隙中爬出来，但没有成功；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['æktʃueɪtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swʌŋ]

he	was	trapped	like	a	wild	animal	by	the	heavy	actuator	which	had	swung
他	曾是	被困	喜欢	一个	荒野	动物	经过	这	重的	执行器	哪个	有	摇摆

[pæst][hɪz; ɪz] [hed] .

past	his	head	.
过去的	他的	头	.

他像野兽一样被从他头顶甩过的沉重驱动器困住了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [seɪ] ， " [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [steɪ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃueɪtər] .

He	heard	himself	say	,	"	And	be	sure	to	stay	clear	of	the	actuator	.
他	听到	他自己	说	,	"	和	是	当然	到	停留	清除	的	这	执行器	.

他听到自己说：“一定要远离执行器。”

[ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] [θruː] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [dɪ'griː] [ɑːrk] [wen] [its] ['ɑːpɚˌeɪtəd] . "

It	swings	through	a	ninety	-	degree	arc	when	it's	operated	.	"
它	摇摆	通过	一个	九十	-	程度	弧	什么时候	它是	经营的	.	"

它运转时会摆动九十度。

" [oʊ] ， [ʃʌt] [ʌp] !

"	Oh	,	shut	up	!
"	哦	,	关闭	向上	!

“哦，闭嘴！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dʒʌst][dʒʌdʒd][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] .

I	know	it	;	I	just	judged	it	wrong	.
我	知道	它	;	我	只是	评判	它	错误的	.

我知道，只是我判断错了。

" [ðə; ði] [teɪp] [muːvd] [ɑːn] [ˌʌnpər'tɜːrbɪdli] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['æktʃueɪtər]

"	The	tape	moved	on	unperturbedly	,	reminding	him	to	inspect	the	actuator
"	这	磁带	已搬	在	镇定自若	,	提醒	他	到	检查	这	执行器

['beəriŋz] [ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n][rɑːdz] .

bearings	and	extension	rods	.
轴承	和	扩大	杆	.

“录像带平静地继续播放，提醒他检查执行器轴承和延伸杆。

" [mæk] , " [keɪm] ['loʊgənz] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mac	,	"	came	Logan's	voice	,	"	you	might	try	to	hurry	it	.
"	苹果	,	"	来了	洛根的	嗓音	,	"	你	可能	尝试	到	匆忙	它	.

“麦克，”洛根的声音传来，“你最好加快速度。”

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

If	you	can't	get	it	fixed	in	an	hour	or	two	,
如果	你	不能	得到	它	固定的	在	一个	小时	或者	二	,

如果一两个小时内修不好，

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ['roʊlɪŋ] [və'lɪər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['doʊnʌt] .

we'll	have	to	try	rolling	Valier	down	to	the	doughnut	.
出色地	有	到	尝试	滚动	瓦利尔	向下	到	这	油炸圈饼	.

我们得试试把瓦利尔滚到甜甜圈那里。

[bʌt; bət] [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ['felər] .

But	it's	up	to	you	,	fella	.
但	它是	向上	到	你	,	伙计	.

但这取决于你，伙计。

[teɪk] [jʊr; jər][taɪm] . "

Take	your	time	.	"
拿	你的	时间	.	"

慢慢来。”

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [help][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [haɪ'drɔːlɪk]['juːnɪt]['ɒfə][maɪ] ['ʃəuldəz] .

"	Well	,	you	might	help	me	a	bit	by	raising	this	hydraulic	unit	offa	my	shoulders	.
"	出色地	,	你	可能	帮助	我	一个	少量	经过	提高	这	液压	单元	奥法	我的	肩膀	.

“嗯，你能不能帮我把这个液压装置从我肩膀上抬起来？”

['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [skwɑːʃ] [ˌem 'iː] .

Lucky	it	didn't	squash	me	.
幸运的	它	没有	壁球	我	.

幸好它没把我压扁。

" [ðə; ði]['æktʃueɪtər] [steɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	The	actuator	stayed	where	it	was	.
"	这	执行器	入住	在哪里	它	曾是	.

执行器保持在原位。

" ['dʒɑːni] ! [kɑːrl] !

"	Johnny	!	Carl	!
"	约翰尼	!	卡尔	!

“约翰尼！卡尔！”

[duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?

Do	you	read	me	?
做	你	读	我	?

你听得到我说话吗?

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

['ɑːbviəsli] , [ðə; ði]['æktʃueɪtər][hæd; həd] [smæʃt] [hɪz; ɪz][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] , [bʌt; bət][left][ðə; ði]

Obviously	**,**	**the**	**actuator**	**had**	**smashed**	**his**	**transmitter**	**,**	**but**	**left**	**the**
明显地	,	这	执行器	有	粉碎	他的	发射机	,	但	左边	这

[rɪ'siːvər] ['sekʃ(ə)n] [ɪn'tækt] .

receiver	**section**	**intact**	**.**
接收者	部分	完好无损的	.

显然，执行器砸坏了他的发射器，但接收器部分完好无损。

[ðen] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**all**	**he**	**could**	**hope**	**for**	**would**	**be**	**a**	**suspicion**	**from**	**one**	**of**	**the**
然后	全部	他	可以	希望	为了	会	是	一个	怀疑	从	一	的	这

['ʌðər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

others	**that**	**all**	**was**	**not**	**well**	**.**
其他的	那	全部	曾是	不是	出色地	.

那么他所能指望的，就是其他人中有人察觉到事情不对劲。

[ɪf] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]['eni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðeid] ['fɪgjər]

If	**they**	**asked**	**him**	**any**	**questions**	**and**	**he**	**failed**	**to**	**reply**	**,**	**they'd**	**figure**
如果	他们	问	他	任何	问题	和	他	失败的	到	回复	,	他们会	数字

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

something	**was**	**wrong**	**.**
某物	曾是	错误的	.

如果他们问他任何问题，而他没有回答，他们就会认为出了什么问题。

[wel] , [hiː; hi] ['kudnt] [kaʊnt][ɑːn][ðæt] .

Well	**,**	**he**	**couldn't**	**count**	**on**	**that**	**.**
出色地	,	他	不能	数数	在	那	.

但他不能指望这一点。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vʌlkənaɪzd] [suːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]

He	**struggled**	**with**	**his**	**vulcanized**	**suit**	**,**	**trying**	**to**	**squeeze**	**from**	**under**	**the**
他	挣扎	和	他的	硫化	套装	,	尝试	到	挤	从	在下面	这

['æktʃueɪtər] .

actuator	**.**
执行器	.

他费力地挣脱着硫化橡胶服，试图从驱动器下方挤出来。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ðem; ðəm][rɪ'trækt][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

If	**I'd**	**had**	**them**	**retract**	**it**	**completely**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**I'd**	**be**	**a**	**dead**	**man**	**.**
如果	ID	有	他们	缩回	它	完全地	,	他	想法	,	ID	是	一个	死的	男人	.

他心想，如果我让他们完全撤回那份文件，我就没命了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] ,

It	**was**	**a**	**tight**	**squeeze**	**,**
它	曾是	一个	紧的	挤	,

空间非常狭窄。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][træp][baɪ]['juːzɪŋ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ]

but	**he**	**inched**	**his**	**way**	**out**	**of**	**the**	**trap**	**by**	**using**	**every**	**ounce**	**of**	**strength**
但	他	一点点地	他的	方式	出去	的	这	陷阱	经过	使用	每一个	盎司	的	力量

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

at	**his**	**command**	**.**
在	他的	命令	.

但他使出浑身解数，一点一点地从陷阱中挣脱出来。

[ɪf] [hɪz; ɪz][suːt] [tɔːr] , ['hiːd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

If	**his**	**suit**	**tore**	**,**	**he'd**	**know**	**it**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
如果	他的	套装	撕裂	,	他会	知道	它	在	一个	匆忙	.

如果他的西装撕破了，他很快就会知道。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [mæk] [druː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ]

Gasping	for	breath	,	Mac	drew	himself	into	a	crouch	and	regarded	the	offending
喘息	为了	气息	,	苹果	画	他自己	进入	一个	蹲伏	和	认为	这	犯罪

['waɪər] .

wire	.
金属丝	.

麦克喘着粗气，蹲下身子，盯着那根碍事的电线。

[hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [stɪl] ['ɑːpɜˌeɪtəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hevi] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

His	flashlight	still	operated	,	and	he	could	see	the	heavy	insulation	which
他的	手电筒	仍然	经营的	,	和	他	可以	看	这	重的	绝缘	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [skreɪpt] [ə'weɪ] .

had	been	scraped	away	.
有	到过	刮擦	离开	.

他的手电筒还能用，他可以看到被刮掉的厚厚的隔热材料。

[noʊ] ['tʃɑːrɪŋ] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][rɑːdz] [ðæt] [hæd; həd] ['sizəd]

No	charring	;	then	it	must	have	been	the	extension	rods	that	had	scissored
不	烧焦	;	然后	它	必须	有	到过	这	扩大	杆	那	有	剪刀

[θruː] [ðə; ði][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

through	the	insulation	.
通过	这	绝缘	.

没有烧焦的痕迹；那么一定是延长杆剪破了绝缘层。

[ðə; ði]['waɪər] [hʌŋ] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [θred] , [ðə; ði][strændz][ʌv; əv]['met(ə)l] ['sɛvɜˑd] [kəm'pliːtli] .

The	wire	hung	together	by	a	thread	,	the	strands	of	metal	severed	completely	.
这	金属丝	悬挂	一起	经过	一个	线	,	这	线	的	金属	切断	完全地	.

电线只剩下一根细线连在一起，金属丝完全断裂。

[hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuːl] [kɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedset] .

He	groped	for	his	tool	kit	,	trying	to	ignore	the	voice	in	his	headset	.
他	摸索	为了	他的	工具	成套工具	,	尝试	到	忽略	这	嗓音	在	他的	耳机	.

他摸索着寻找工具箱，试图忽略耳机里的声音。

" [wel] , [ðæt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktjuːˌeitə] .

"	Well	,	that	takes	care	of	the	actuators	.
"	出色地	,	那	需要	关心	的	这	执行器	.

“好了，这样就解决了执行器的问题。”

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['dɪŋki] ['moʊtɜˑz] .

Now	for	these	dinky	motors	.
现在	为了	这些	小巧玲珑	电机	.

现在来说说这些小巧的马达。

[ðə; ði]['swɪv(ə)l] [maʊnts] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['luːbrɪkənt] , [soʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌɪndə'keʃənz]

The	swivel	mounts	have	to	work	without	any	lubricant	,	so	look	for	indications
这	旋转	安装	有	到	工作	没有	任何	润滑剂	,	所以	看	为了	症状

[ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] —

of	wear	and	—
的	穿	和	—

旋转支架必须在没有任何润滑剂的情况下工作，因此请检查是否有磨损迹象——

" [mæk][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Mac	cursed	under	his	breath	.
"	苹果	被诅咒的	在下面	他的	气息	.

麦克低声咒骂了一句。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [soʊ] [ˌkɑːk'ʃʊr] , [soʊ][ɔːl] - ['noʊɪŋ] .

He	sounded	so	cocksure	,	so	all	-	knowing	.
他	听起来	所以	自负	,	所以	全部	-	会心	.

他听起来那么自信，那么无所不知。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['biːtɪŋ] [hɪm'self] .

He	felt	like	beating	himself	.
他	毛毡	喜欢	殴打	他自己	.

他感觉自己想打自己。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [self] ,

His	earlier	self	,
他的	早些时候	自己	,

他早期的自己，

[huː] [hæd; həd] ['blaɪðli] ['tʊrd] [və'lɪər] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] ['waɪɝz, 'waɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl]

who	had	blithely	toured	Valier	trailing	the	microphone	wires	without	any	real
WHO	有	兴高采烈地	巡回演出	瓦利尔	尾随	这	麦克风	电线	没有	任何	真实的

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

premonition	of	trouble	.
预感	的	麻烦	.

他们曾兴高采烈地巡演瓦利尔，拖着麦克风线，丝毫没有预感到会有麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [gai] — [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , [tʃʌm] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self]

It	always	happens	to	the	other	guy	—	Not	this	time	,	chum	,	he	reminded	himself
它	总是	发生	到	这	其他	盖伊	—	不是	这	时间	,	密友	,	他	提醒	他自己

.

:

.

这种事总是发生在别人身上——这次可不一样了，伙计，他提醒自己。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɜːr; wər] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['fɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv]

The	gloves	were	systematically	foiling	his	attempts	to	withdraw	the	coil	of
这	手套	是	系统地	箔片	他的	尝试	到	提取	这	线圈	的

['waɪər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

wire	at	his	side	.
金属丝	在	他的	边	.

手套不断地阻挠他取出身侧的线圈。

[ðə; ði] [tuːl] [kɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] ['meɪntənəns] [wɜːrk] ,

The	tool	kit	was	the	ultimate	in	maintenance	work	,
这	工具	成套工具	曾是	这	最终的	在	维护	工作	,

这套工具包是维修工作的终极之选。

[kəm'pækt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['hændlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌtɝz] [ænd; ənd] [rentʃiz]

compact	and	complete	with	extension	handles	for	the	cutters	and	wrenches
袖珍的	和	完全的	和	扩大	把手	为了	这	切割器	和	扳手

.

:

.

结构紧凑，配有切割器和扳手的延长手柄。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] .

Everything	was	there	,	but	practically	impossible	to	use	.
一切	曾是	那里	,	但	几乎	不可能的	到	使用	.

所有东西都在那里，但实际上却无法使用。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['faɪnəli] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] ; [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

His	fingers	finally	closed	over	the	wire	;	he	jerked	it	out	and	with	it
他的	手指	最后	关闭	超过	这	金属丝	;	他	猛地一抖	它	出去	和	和	它

[ðə; ði] [splaɪs] [tuːl] .

the	splice	tool	.
这	拼接	工具	.

他的手指终于合拢了电线；他猛地把它拔了出来，连同接线工具一起拔了出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plaɪərz] ['kærəmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪld] [aʊt] [tɔːrd]

The	little	pliers	caromed	from	the	brace	above	him	and	sailed	out	toward
这	小的	钳	碰撞	从	这	支撑	多于	他	和	航行	出去	朝向

[ðə; ði]['moʊtər] ,

the	motor	,
这	发动机	,

小钳子从他头顶的支架上弹了下来，飞向了发动机。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

beyond	the	ship	.
超过	这	船	.

船的外面。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['hɔːrɪfaɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [tuːl] ['sloʊli] ['kɑːtwiːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] .

He	watched	,	horrified	,	as	the	tool	slowly	cartwheeled	away	into	space	.
他	观看	,	惊恐万分	,	作为	这	工具	缓慢地	翻跟头	离开	进入	空间	.

他惊恐地看着那工具缓缓地翻滚着飞向太空。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [skrætʃ] [wʌn] [splaɪs] [tuːl] .

"	All	right	,	"	he	muttered	,	"	scratch	one	splice	tool	.
"	全部	正确的	,	"	他	低声说道	,	"	划痕	一	拼接	工具	.

"好吧，"他嘟囔着，"弄一个拼接工具。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][maɪ]['oʊnli] [per] [ʌv; əv]['plaɪərz] , [bʌt; bət] [aɪl] ['mænɪdʒ] .

It	was	also	my	only	pair	of	pliers	,	but	I'll	manage	.
它	曾是	还	我的	仅有的	一对	的	钳	,	但	患病的	管理	.

这也是我唯一一把钳子，不过我能应付。

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði]['waɪər] ['kʌtɚz] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

"	He	knew	he	could	use	the	wire	cutters	in	a	pinch	.
"	他	知道	他	可以	使用	这	金属丝	切割器	在	一个	捏	.

他知道在紧急情况下可以用到钢丝钳。

" [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	In	a	pinch	,	"	he	repeated	.
"	在	一个	捏	,	"	他	重复	.

"紧急情况下，"他重复道。

" [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][hɑːt][wʌn] .

"	Oh	,	that's	a	hot	one	.
"	哦	,	那就是	一个	热的	一	.

"哦，这可是个辣味儿。"

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] [ðɪs] [trɪp] , [soʊ][fɑːr] .

That's	about	all	that's	happened	this	trip	,	so	far	.
那就是	关于	全部	那就是	发生	这	旅行	,	所以	远的	.

这就是这次旅行到目前为止发生的一切。

[pɪntʃ] [ˌem 'iː] , [pɪntʃ] [ðə; ði]['waɪərɪŋ] — [wʌt] [ə; eɪ] [pɪntʃ] !

Pinch	me	,	pinch	the	wiring	—	What	a	pinch	!
捏	我	,	捏	这	接线	—	什么	一个	捏	!

掐我一下，掐一下电线——好疼啊！

" ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['waɪər] ['taɪtli] [ɪn][wʌn][hænd] ,

"	Holding	the	roll	of	wire	tightly	in	one	hand	,
"	保持	这	卷	的	金属丝	紧紧	在	一	手	,

"一手紧紧攥着那卷铁丝，

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kʌtɜ-z] [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪt] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst]

he	grasped	the	cutters	and	pulled	them	from	the	kit	with	utmost
他	抓住	这	切割器	和	拉	他们	从	这	成套工具	和	极致

[ker] .

care	.
关心	.

他抓起剪钳，极其小心地从工具箱里取出。

[hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] [fʊt] - [lɔːŋ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd] [klɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

He	unrolled	a	foot	-	long	section	of	wire	and	clipped	it	off	,
他	展开	一个	脚	-	长的	部分	的	金属丝	和	剪辑	它	离开	,

他展开一段一英尺长的电线，然后剪断了它。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] [kɪt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

laying	his	flashlight	in	the	tool	kit	so	that	it	would	shine	out	in	front	of
躺下	他的	手电筒	在	这	工具	成套工具	所以	那	它	会	闪耀	出去	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把手电筒放在工具箱里，这样光线就能照到他面前。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði]['taɪni] [splaɪs] [lʌg] [baɪ] ['pɪntʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtɜ-z]

He	managed	to	attach	the	tiny	splice	lugs	by	pinching	them	with	the	cutters
他	管理	到	附	这	微小的	拼接	凸耳	经过	捏	他们	和	这	切割器

,

,
,

他用剪钳夹住细小的接线片，成功地将它们连接起来。

[ðen] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪər] [wɪtʃ] [stɪl] [druːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]

then	moved	cautiously	to	the	wire	which	still	drooped	from	the	jumble	of
然后	已搬	谨慎地	到	这	金属丝	哪个	仍然	下垂	从	这	杂乱	的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

然后小心翼翼地走向那根仍然从杂乱的机器中垂下来的电线。

" [druːpt] " ['wɔznt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][wɜːrd] ;

"	Drooped	"	wasn't	precisely	the	word	;
"	下垂	"	不是	恰恰	这	单词	;

“下垂”这个词用得并不完全准确；

['æktʃuəli] [ðə; ði]['waɪər][hæd; həd] [bɪn] [bent] ['ɪntuː][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [steɪd] [ðæt] [weɪ] .

actually	the	wire	had	been	bent	into	its	position	and	stayed	that	way	.
实际上	这	金属丝	有	到过	弯曲	进入	它是	位置	和	入住	那	方式	.

实际上，那根电线已经被弯成那个位置并保持了那个形状。

[æz; əz][ðə; ði] ['hærid] ['meɪdʒər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪər][hæd; həd] [bɪn]

As	the	harried	major	reached	for	the	brace	on	which	the	wire	had	been
作为	这	疲惫不堪	主要的	达到	为了	这	支撑	在	哪个	这	金属丝	有	到过

['brækɪtɪd] ,

bracketed	,
括号	,

当焦急的少校伸手去够固定钢丝的支架时，

[hɪz; ɪz] [tuːl] [kɪt] ['vɑːmɪtɪd] ['flæʃlaɪt] , [rentʃiz] [ænd; ənd] ['skruːˌdraɪvəz] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

his	tool	kit	vomited	flashlight	,	wrenches	and	screwdrivers	,	leaving	him	in
他的	工具	成套工具	呕吐	手电筒	,	扳手	和	螺丝刀	,	离开	他	在

['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

total	darkness	.
全部的	黑暗	.

他的工具包里手电筒、扳手和螺丝刀全都掉了出来，让他陷入一片漆黑之中。

[hɪz; ɪz] [ˈkəːsiŋ] [wʌz; wəz][ˈregjələr] , [naʊ] , [məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd][ˌʌnɪnˈspaɪərd] .

His	cursing	was	regular	,	now	,	monotonous	and	uninspired	.
他的	咒骂	曾是	常规的	,	现在	,	单调	和	缺乏灵感	.

如今，他的咒骂变得频繁、单调、毫无新意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpens(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɪt] , [snæpt] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,

There	was	another	pencil	light	in	the	kit	,	snapped	tightly	to	the	case	,
那里	曾是	其他	铅笔	光	在	这	成套工具	,	啪啪	紧紧	到	这	案件	,

工具包里还有另一支铅笔形手电筒，紧紧地扣在盒子上。

[ænd; ənd][mæk] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .

and	Mac	reached	for	the	whole	business	.
和	苹果	达到	为了	这	所有的	商业	.

麦克伸手去拿整个公司。

[ðə; ði] [sper] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeɪntənəns] [ˈprɑːbləm][ɪn][ɪtˈself] .

The	spare	light	was	a	maintenance	problem	in	itself	.
这	空闲的	光	曾是	一个	维护	问题	在	本身	.

备用灯本身就是一个维护问题。

[ˈkwestʃən] : [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][pen] [saɪzd][ˈɑːbdʒekt] ,

Question	:	How	to	retrieve	a	fountain	pen	sized	object	,
问题	:	如何	到	取回	一个	喷泉	笔	尺寸	目的	,

问题：如何取出钢笔大小的物体?

[wen] [its] [held][baɪ][ə; eɪ][smɔːl][snæp][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtriːvər] [ɪz] [enˈkʌmbəd] [baɪ] [θriː] [perz]

when	it's	held	by	a	small	snap	and	the	retriever	is	encumbered	by	three	pairs
什么时候	它是	握住	经过	一个	小的	折断	和	这	寻回犬	是	负担	经过	三	对

[ʌv; əv][ˈɑːrktɪk] [ˈmɪtnz] ?

of	arctic	mittens	?
的	北极	连指手套	?

当它被一个小扣子扣住，而寻回犬又戴着三副北极手套时?

[mæk] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈerənt] [ˈflæʃlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Mac	saw	his	errant	flashlight	out	of	the	corner	of	his	eye	,
苹果	锯	他的	错误的	手电筒	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

麦克眼角瞥见自己那不听使唤的手电筒光亮了起来。

[ɪts] [biːm] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈlæpst] [skruː] [ˈdraɪvər] [waɪl] [bəuθ][swæm] [ˈslʌgɪʃli] [tɔːrd] [ðə; ði]

its	beam	fastened	on	a	collapsed	screw	driver	while	both	swam	sluggishly	toward	the
它是	光束	系紧	在	一个	倒塌	拧紧	司机	尽管	两个都	游泳	迟缓地	朝向	这

[ɪnˈspekʃ(ə)n] [ˈlædər] .

inspection	ladder	.
检查	梯子	.

它的光束固定在一把倒塌的螺丝刀上，而它们俩则缓慢地游向检查梯。

[hiː; hi][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði][ˈpens(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [luːs] ,

He	located	the	pencil	light	and	jerked	it	loose	,
他	位于	这	铅笔	光	和	猛地一抖	它	松动的	,

他找到了那支铅笔灯，猛地把它拔了出来。

[ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈwaɪər][ænd; ənd] [ˈkʌtɚz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] .

holding	the	short	wire	and	cutters	in	his	other	hand	.
保持	这	短的	金属丝	和	切割器	在	他的	其他	手	.

另一只手拿着短电线和剪线钳。

[ðɪs] , [mæk] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] .

This	,	Mac	knew	,	was	the	crucial	point	.
这	,	苹果	知道	,	曾是	这	至关重要的	观点	.

麦克知道，这才是关键所在。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][splaɪs][ðə; ði]['waɪər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

If	he	could	splice	the	wire	hanging	in	front	of	him	,
如果	他	可以	拼接	这	金属丝	绞刑	在	正面	的	他	,

如果他能把面前悬挂的电线接好，

[və'lɪər] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi][ɪn]['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] .

Valier	would	once	more	be	in	perfect	shape	.
瓦利尔	会	一次	更多的	是	在	完美的	形状	.

瓦利尔将再次恢复到最佳状态。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [æn; ən]['ekstrə][hænd][ɔːr] [tuː] ,

He	would	have	welcomed	an	extra	hand	or	two	,
他	会	有	欢迎	一个	额外的	手	或者	二	,

他很希望有人能帮他一两个人。

[æz; əz][hiː; hi] ['strædld] [ə; eɪ] [breɪs] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði]['taɪni] [flæʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['hedˌpis]

as	he	straddled	a	brace	and	shoved	the	tiny	flash	between	his	headpiece
作为	他	跨骑	一个	支撑	和	推搡	这	微小的	闪光	之间	他的	头巾

[ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ['fæbrɪk] .

and	shoulder	fabric	.
和	肩膀	织物	.

他跨坐在支架上，把那盏小小的闪光灯塞进了头饰和肩衣之间。

[ðə; ði]['waɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɪpt] , [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [tuːlz] .

The	wire	should	be	stripped	,	he	knew	,	but	he	hadn't	the	tools	.
这	金属丝	应该	是	脱衣舞	,	他	知道	,	但	他	之前没有	这	工具	.

他知道应该剥去电线的外皮，但他没有工具。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

They	were	scarcely	ten	feet	from	him	,
他们	是	几乎	十	脚	从	他	,

他们离他不到十英尺，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hæv; həv] ['restɪd] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['kremlɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [dɪd][hɪm; ɪm] .

but	could	have	rested	atop	the	Kremlin	for	all	the	good	they	did	him	.
但	可以	有	休息	顶部	这	克里姆林宫	为了	全部	这	好的	他们	做过	他	.

但即便他躺在克里姆林宫顶上休息，他们也丝毫没有给他带来任何好处。

[hiː; hi][gɑːt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][strændz][ʌv; əv][wʌn][end][ʌv; əv]['waɪər] [ʃʌvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][splaɪs] [lʌg] ,

He	got	most	of	the	strands	of	one	end	of	wire	shoved	into	a	splice	lug	,
他	得到	最多	的	这	线	的	一	结尾	的	金属丝	推搡	进入	一个	拼接	凸耳	,

他把电线一端的大部分线股都塞进了接线端子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

紧紧挤压(Tight Squeeze)
第2/2页

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [ɪˈnʌf] .

and	called	it	good	enough	.
和	称为	它	好的	足够的	.

并认为这样就足够好了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θred] [ə; eɪ][ˈniːd(ə)l] [huːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	like	trying	to	thread	a	needle	whose	eye	was	deeper	than	it
它	曾是	喜欢	尝试	到	线	一个	针	谁	眼睛	曾是	更深	比	它

[wʌz; wəz][waɪd] ,

was	wide	,
曾是	宽的	,

这就像试图穿过一根针眼比针眼还深的针一样。

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪvɪŋ][suːt] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntbrʌʃ] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ðɪ]

while	in	a	diving	suit	,	using	the	business	end	of	a	paintbrush	to	start	the
尽管	在	一个	潜水	套装	,	使用	这	商业	结尾	的	一个	画笔	到	开始	这

[θred] .

thread	.
线	.

穿着潜水服，用画笔的前端开始穿线。

[hiː; hi] [wɪdˈdruː] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [kɪt] [fɔːr; fər][ˈfrɪkʃ(ə)n] [teɪp] .

He	withdrew	one	hand	and	searched	the	kit	for	friction	tape	.
他	退出	一	手	和	搜索	这	成套工具	为了	摩擦	磁带	.

他抽出一只手，在工具包里寻找摩擦胶带。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪnsəleɪtɪŋ] [teɪp] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ədˈhiːsɪv] [æt; ət]

It	might	be	mentioned	that	an	insulating	tape	which	would	be	adhesive	at
它	可能	是	提及	那	一个	绝缘	磁带	哪个	会	是	粘合剂	在

[ˈmaɪnəs] [tuː] [ˈhʌndrəd] [dɪˈgriːz] [ˈsentɪgreɪd] [jet] [kiːp] [ɪts] [ˈprɑːpərtiz] [æt; ət] [plʌs] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] ,

minus	two	hundred	degrees	centigrade	yet	keep	its	properties	at	plus	one	thousand	,
减	二	百	学位	摄氏度	然而	保持	它是	特性	在	加	一	千	,

值得一提的是，有一种绝缘胶带，在零下200摄氏度时仍具有粘性，而在零上1000摄氏度时仍能保持其性能。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nɪr] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .

was	the	near	culmination	of	chemical	science	.
曾是	这	靠近	高潮	的	化学	科学	.

几乎是化学科学的巅峰之作。

[ˈsɪlɪkən][ˈplæstɪk] [ˈriːsɜːrtʃ] [prəˈvaɪdɪd][ðə; ðɪ] [ədˈhiːsɪv] ,

Silicon	plastic	research	provided	the	adhesive	,
硅	塑料	研究	假如	这	粘合剂	,

硅塑料研究提供了粘合剂，

[æn; ən][ɪˈnɜːrt][gʌm] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ˈɔːlmoʊst] [nʌn] [θruː] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk][reɪndʒ][ʌv; əv]

an	inert	gum	which	changed	almost	none	through	a	fantastic	range	of
一个	惰性	胶	哪个	已更改	几乎	没有任何	通过	一个	极好的	范围	的

[ˈtemprətʃəz] [ænd; ənd] [ˈpreʃərz] .

temperatures	and	pressures	.
温度	和	压力	.

一种惰性胶体，在极大的温度和压力范围内几乎没有变化。

[ðə; ðɪ] [teɪp] [mæk] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [hæd; həd][æn; ən][æzˈbestəs] [beɪs] ,

The	tape	Mac	used	to	insure	his	connection	had	an	asbestos	base	,
这	磁带	苹果	用过的	到	保证	他的	联系	有	一个	石棉	根据	,

麦克用来确认连接成功的磁带底部含有石棉。

[wɪð; wɪθ] [əd'hi:sɪv] [gʌm] [ɪn'sɪnju:ˌeɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [teɪp] .

with	adhesive	gum	insinuated	into	the	tape	.
和	粘合剂	胶	暗示	进入	这	磁带	.

胶带中渗入了粘合剂。

[hi:; hi] [ræpt] [ðə; ði]['waɪər] ['taɪtli] , [ðen] [baʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [breɪs] .

He	wrapped	the	wire	tightly	,	then	bound	it	to	the	brace	.
他	包装	这	金属丝	紧紧	,	然后	边界	它	到	这	支撑	.

他将铁丝紧紧缠绕，然后将其绑在支架上。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] ['fɑ:gɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][felt][ə; eɪ][feɪnt] , ['gɪdi] [sen'seɪʃ(ə)n] .

He	noticed	his	visor	fogging	up	and	felt	a	faint	,	giddy	sensation	.
他	注意到	他的	遮阳板	雾化	向上	和	毛毡	一个	头晕的	,	头晕	感觉	.

他注意到面罩起雾了，感到一阵轻微的眩晕。

[ˌænɔk'si:miə] !

Anoxemia	!
缺氧	!

缺氧!

[hi:; hi][let][ðə; ði] [teɪp] [drɪft][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['regjuleɪtər]['daɪəl] .

He	let	the	tape	drift	as	he	reached	for	his	regulator	dial	.
他	让	这	磁带	漂移	作为	他	达到	为了	他的	监管机构	拨号	.

他任由磁带随风飘荡，同时伸手去调节旋钮。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə] [stɑ:rv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

What	a	fool	he	was	,	he	thought	,	to	starve	his	lungs	.
什么	一个	傻子	他	曾是	,	他	想法	,	到	饿死	他的	肺	.

他心想，自己真是个傻瓜，竟然让自己的肺挨饿。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['daɪəl][tu:; tə][ɪ'mɜ:rdʒənsi]['mæksɪməm][ænd; ənd] [gʌlpt] ['preʃəs] ['li:tɝz][ʌv; əv]
['ɑ:ksɪdʒən] - ['hi:liəm] ['mɪkstʃər] .

He	turned	the	dial	to	emergency	maximum	and	gulped	precious	liters	of
他	转向	这	拨号	到	紧急情况	最大限度	和	吞咽	宝贵的	升	的

oxygen	-	helium	mixture	.
氧	-	氦	混合物	.

他将旋钮调到紧急最大位置，大口吞咽了宝贵的几升氧氦混合气体。

[ðə; ði] [geɪdʒ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst]

The	gauge	showed	a	store	of	the	gas	which	might	possibly	be	enough	to	last
这	测量	显示	一个	店铺	的	这	气体	哪个	可能	可能	是	足够的	到	最后的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

压力表显示燃气还剩一些，可能足够他用。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [went] [rɔ:ŋ] ; [pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] .

if	nothing	else	went	wrong	;	perhaps	ten	minutes	.
如果	没有什么	别的	去	错误的	;	也许	十	分钟	.

如果一切顺利，或许十分钟就能搞定。

[ðə; ði]['pens(ə)l] [flæʃ] , ['mɜ:rsɪfəli] , [stɪl] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [dʒɔɪnt]['fæbrɪk] .

The	pencil	flash	,	mercifully	,	still	rested	in	a	fold	of	his	shoulder	joint	fabric	.
这	铅笔	闪光	,	仁慈地	,	仍然	休息	在	一个	折叠	的	他的	肩膀	联合的	织物	.

值得庆幸的是，那支铅笔的闪光仍然停留在他肩关节处的布料褶皱里。

[ðə; ði][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [teɪp] ['floʊtɪd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;

The	insulation	tape	floated	near	his	waist	;
这	绝缘	磁带	漂浮	靠近	他的	腰部	;

绝缘胶带漂浮在他腰部附近;

[hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪs] ,

he	grabbed	it	and	stowed	it	between	his	knee	and	the	brace	,
他	抓住	它	和	已存放	它	之间	他的	膝盖	和	这	支撑	,

他抓起它，把它塞进膝盖和护具之间。

[ðen] [riːtʃt] [wʌns] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪərɪŋ] .

then	reached	once	again	for	the	wiring	.
然后	达到	一次	再次	为了	这	接线	.

然后再次伸手去够电线。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði][splaɪs] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .

This	time	the	splice	went	on	without	a	hitch	.
这	时间	这	拼接	去	在	没有	一个	拴住	.

这次拼接非常顺利。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [ðə; ði][splaɪs] [lʌg][ænd; ənd] [teɪpt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks] ['fiːvərɪʃli] .

He	pinched	the	splice	lug	and	taped	the	whole	works	feverishly	.
他	捏	这	拼接	凸耳	和	录像	这	所有的	作品	狂热地	.

他捏住接线片，然后慌忙地用胶带把整个装置缠好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

It	was	done	;	he	had	won	.
它	曾是	完毕	;	他	有	韩元	.

事情结束了；他赢了。

[ðə; ði][trɪp] [bæk] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

The	trip	back	should	take	only	a	couple	of	minutes	.
这	旅行	后退	应该	拿	仅有的	一个	夫妻	的	分钟	.

回程只需几分钟。

[riˈpleisin] [ðə; ði]['waɪər] ['kʌtɝz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪt] ,

Replacing	the	wire	cutters	in	his	kit	,
替换	这	金属丝	切割器	在	他的	成套工具	,

他更换了工具包里的钢丝钳，

[hiː; hi][held][ðə; ði]['pens(ə)l] [flæʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːt] .

he	held	the	pencil	flash	before	him	and	started	retracing	his	route	.
他	握住	这	铅笔	闪光	前	他	和	开始	回溯	他的	路线	.

他拿着铅笔闪光笔，开始沿着原路返回。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [breɪs] ,

He	passed	the	twelve	o'clock	brace	,
他	通过了	这	十二	点钟	支撑	,

他通过了十二点钟方向的双人射击。

[pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪs] [əˈgen] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] ['floʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

pinned	it	in	place	again	and	saw	one	of	his	tools	floating	to	the	right	of
已置顶	它	在	地方	再次	和	锯	一	的	他的	工具	漂浮的	到	这	正确的	的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他再次把它固定好，然后看到他的一件工具漂浮在他头的右侧。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz]['taɪni] [flæʃ] [əˈraʊnd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['dʒetsəm]

He	gathered	it	in	and	swept	his	tiny	flash	around	in	search	of	other	jetsam
他	聚集	它	在	和	扫荡	他的	微小的	闪光	大约	在	搜索	的	其他	残骸

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːl] [kɪt] .

from	his	tool	kit	.
从	他的	工具	成套工具	.

他把它收集起来，然后用手电筒四处扫视，从工具箱里寻找其他零碎物品。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [rentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪtɪʃ] ['flæʃlaɪt] ,

He	collected	a	wrench	and	the	skittish	flashlight	,
他	集	一个	扳手	和	这	胆怯的	手电筒	,

他捡起一把扳手和那支容易晃动的手电筒，

['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][læst] [breɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz]

started	toward	the	last	brace	between	him	and	the	ladder	,	and	felt	his
开始	朝向	这	最后的	支撑	之间	他	和	这	梯子	,	和	毛毡	他的

[legz][goʊ][lɪmp] .

legs	go	limp	.
腿	去	跛行	.

他开始向自己和梯子之间的最后一个支撑架走去，然后感到双腿无力地瘫软了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

He	wasn't	particularly	alarmed	about	it	;	his	arms	and	vision	failed	him	too	,
他	不是	特别	惊慌	关于	它	;	他的	武器	和	想象	失败的	他	也	,

他对此并不特别惊慌；他的双臂和视力也逐渐衰退了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][breɪn] ['hædnt] [ɪ'nʌf] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ɑːksɪdʒən][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði]

but	his	brain	hadn't	enough	incoming	oxygen	to	care	much	,	one	way	or	the
但	他的	脑	之前没有	足够的	即将到来	氧	到	关心	很多	,	一	方式	或者	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

但他的大脑供氧不足，所以无暇顾及其他。

[ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] ['leŋθən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['suːərˌlaɪk] ['pæsɪdʒweɪ] ,

The	few	remaining	feet	seemed	to	lengthen	into	a	sewerlike	passageway	,
这	很少	其余的	脚	似乎	到	加长	进入	一个	像下水道一样	通道	,

剩下的几英尺似乎延伸成了一条类似下水道的通道。

[ðen] ['vænɪʃt] [æz; əz][dɪd][ɔːl] [els] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] [daɪd] .

then	vanished	as	did	all	else	as	his	perceptions	died	.
然后	消失了	作为	做过	全部	别的	作为	他的	感知	死亡	.

然后，随着他的感知消失，一切都消失了，就像其他一切一样。

['mæknəˌmɛrə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə]['wʌndər] [ə'baʊt] ['hev(ə)n][ɔːr] [hel] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]

MacNamara	was	not	the	sort	to	wonder	about	heaven	or	hell	when	he	first
麦克纳马拉	曾是	不是	这	种类	到	想知道	关于	天堂	或者	地狱	什么时候	他	第一的

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

麦克纳马拉醒来时并不是那种会去思考天堂或地狱的人。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['raʊndɪd] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ][sɔːft] ['jeloʊ] [tɪnt][æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ][ɪts] ['fiːtʃəlis] .

He	saw	a	faintly	rounded	ceiling	,	a	soft	yellow	tint	accentuating	its	featurelessness	.
他	锯	一个	淡淡的	圆润	天花板	,	一个	柔软的	黄色的	着色	强调	它是	无特征	.

他看到一个略呈圆形的屋顶，柔和的黄色调更突显了它的单调乏味。

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] — " , [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	How	the	devil	—	"	,	he	began	.
"	如何	这	魔鬼	—	"	,	他	开始	.

“这到底是怎么回事——”他开口道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

His	voice	failed	him	.
他的	嗓音	失败的	他	.

他发不出声音了。

" [haɪ] , [mæk] .

"	Hi	,	Mac	.
"	你好	,	苹果	.

“嗨，Mac。”

" ['loʊgənz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [luːmd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" Logan's beaming face loomed over him .
" 洛根的 光芒四射 脸 迫近 超过 他 .

洛根灿烂的笑容笼罩着他。

" [juː; jʊ] ['rʌgɪd] ['kærəktər] , [juː; jʊ] .
" You rugged character , you .
" 你 崎岖 特点 , 你 .

你真是个坚韧不拔的人。

[koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkl] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [jʊə(r)] [ə'skɪn] - ['sɪli] ['kwestʃənz] .
Cold as a pickle an hour ago , and already you're askin ' silly questions .
寒冷的 作为 一个 泡菜 一个 小时 前 , 和 已经 你是 问 - 愚蠢的 问题 .

一个小时前你还冷得像根冰棍，现在就开始问些愚蠢的问题了。

" [hiː; hi][held][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][mæk]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] .
" He held up his hand as Mac started to speak .
" 他 握住 向上 他的 手 作为 苹果 开始 到 说话 .

“麦克刚要开口说话，他就举起了手。”

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - .
" I hear you thinkin ' .
" 我 听到 你 思考 - .

“我听得出你在想什么。”

- [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][aɪ][get] [hɪr] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [hɪr] ? -
' How the devil did I get here , and where is here ? '
- 如何 这 魔鬼 做过 我 得到 这里 , 和 在哪里 是 这里 ? -

“我到底是怎么到这儿来的？这儿又是哪儿？”

[ɪn] [rɪ'vɜːrs] ['ɔːrdər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['doʊnʌts] [fə'sɪlətiz] ,
In reverse order , this is the most comfortable berth in the doughnut's facilities ,
在 撤销 命令 , 这 是 这 最多 舒服的 泊位 在 这 甜甜圈 设施 ,

反过来说，这是甜甜圈店里最舒适的铺位。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][wʌn] ['dʒɑːni] [ruː'iːz] .
and you got here courtesy of one Johnny Ruiz .
和 你 得到 这里 礼貌 的 一 约翰尼 鲁伊斯 .

而你今天能来到这里，要感谢约翰尼·鲁伊斯。

[maɪ'self] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Myself , I wouldn't have taken the trouble .
我 , 我 不会 有 已采取 这 麻烦 .

我自己是不会费这个劲的。

" [mæk] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['paɪlət][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Mac grinned back at his pilot and cleared his throat .
" 苹果 咧嘴一笑 后退 在 他的 飞行员 和 已清除 他的 喉 .

麦克咧嘴一笑，清了清嗓子，回应了他的飞行员。

" [wel] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Well , where is he ?
" 出色地 , 在哪里 是 他 ?

“那么，他在哪里？”

[aɪ]['wʌntə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][maɪ] ['kɪŋdəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
I wanta shake his hand , or give him half my kingdom , or something . "
我 想要 摇 他的 手 , 或者 给 他 一半 我的 王国 , 或者 某物 . "

我想跟他握手，或者把半个王国给他，或者做点什么。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɑːni] ; [ðə; ði] [ʃaɪ] [taɪp] .
" You know Johnny ; the shy type .
" 你 知道 约翰尼 ; 这 害羞的 类型 .

“你认识约翰尼，他是个害羞的人。”

['hiːl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

He'll	be	along	after	a	while	.
地狱	是	沿着	后	一个	尽管	.

他过一会儿就来。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['kaɪndə][laɪks][juː; jʊ] ; [wen] [juː; jʊ][kwɪt] [trænz'mɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ,

You	know	,	I	think	he	kinda	likes	you	;	when	you	quit	transmitting	out	there	,
你	知道	,	我	思考	他	有点	点赞	你	;	什么时候	你	辞职	传输	出去	那里	,

你知道吗，我觉得他有点喜欢你；当你停止对外直播的时候，

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['skɪlɪt] .

Johnny	was	like	a	cat	on	a	hot	skillet	.
约翰尼	曾是	喜欢	一个	猫	在	一个	热的	煎锅	.

约翰尼就像热锅上的猫一样。

['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

Finally	decided	to	go	back	and	have	a	look	for	himself	,
最后	决定	到	去	后退	和	有	一个	看	为了	他自己	,

最后他决定回去亲自看看。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ]['prɑːbəbli][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] ['goʊɪŋ] .

but	I	told	him	you	probably	had	a	hot	game	of	solitaire	going	.
但	我	讲述	他	你	大概	有	一个	热的	游戏	的	单人纸牌游戏	去	.

但我告诉他，你可能正在玩一场酣畅淋漓的纸牌游戏。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɑːb] ,

Anyway	,	he	went	back	and	found	you	asleep	on	the	job	,
反正	,	他	去	后退	和	成立	你	睡着了	在	这	工作	,

总之，他回去后发现你上班时睡着了。

[ænd; ənd][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [paʊndz] ['getɪŋ] [jʊr; jər][fæt]['kɑːrkəs] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [lɑːk] .

and	lost	a	good	ten	pounds	getting	your	fat	carcass	through	the	air	lock	.
和	丢失的	一个	好的	十	磅	获得	你的	胖的	尸体	通过	这	空气	锁	.

为了把肥胖的身躯通过气闸，我减掉了十磅体重。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['tækst][bəuθ][ruː'iːz][ænd; ənd]['loʊgən] , [bʌt; bət]

"	That	was	a	job	that	must	have	taxed	both	Ruiz	and	Logan	,	but
"	那	曾是	一个	工作	那	必须	有	已征税	两个都	鲁伊斯	和	洛根	,	但

[mæk][held][hɪz; ɪz]['saɪləns] .

Mac	held	his	silence	.
苹果	握住	他的	沉默	.

"那项工作肯定让鲁伊斯和洛根都感到很吃力，但麦克保持沉默。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	that	was	about	the	size	of	it	.
"	和	那	曾是	关于	这	尺寸	的	它	.

"大概就是这么大。"

- [paːkt] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [gʊd] [æz; əz]['evər] .

Valier's	parked	outside	with	some	of	the	boys	,	good	as	ever	.
-	停放	外部	和	一些	的	这	男孩们	,	好的	作为	曾经	.

瓦利尔和几个男孩把车停在外面，一如既往地乖巧。

[kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [sɑːp][ʌp][sʌm; səm] ['kɔːfi] .

Come	on	,	we'll	sop	up	some	coffee	.
来	在	,	出色地	肥皂	向上	一些	咖啡	.

来吧，我们一起喝点咖啡。

" [mæk] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] ['dɪzɪli] [ðæt] [hi:; hi]

"	Mac	swung	himself	up	to	a	sitting	position	and	realized	dizzily	that	he
"	苹果	摇摆	他自己	向上	到	一个	坐着	位置	和	已实现	晕眩地	那	他

[wʌz; wəz] ['mʌðər] - ['neɪkɪd] .

was	mother	-	naked	.
曾是	母亲	-	裸	.

麦克猛地坐了起来，头晕目眩地意识到自己一丝不挂。

[hɪz; ɪz] [rɪbz] [felt] ['pʌlvəraizd] .

His	ribs	felt	pulverized	.
他的	肋骨	毛毡	粉碎的	.

他感觉肋骨被碾碎了。

" [ju:; jʊ] [gaɪz] [ʃʊr] [mɔ:ld] [ˌem 'i:] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] [ə'kju:zɪŋli] .

"	You	guys	sure	mauled	me	up	,	"	he	said	accusingly	.
"	你	伙计们	当然	被袭击	我	向上	,	"	他	说	指责地	.

“你们把我打得够呛，”他指责道。

" [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [gri:s] - ['mʌŋki] .

"	Unavoidable	,	my	dear	grease	-	monkey	.
"	不可避免的	,	我的	亲爱的	润滑脂	-	猴	.

“无法避免，我亲爱的修车工。”

[ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] . "

You	needed	a	little	artificial	respiration	;	I	never	was	too	good	at	that	.	"
你	需要	一个	小的	人造的	呼吸	;	我	绝不	曾是	也	好的	在	那	.	"

你需要一点人工呼吸；我在这方面一直不太擅长。

" [wel] , [hu:'evər] [dɪd] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [reɪts] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] , " [mæk] ['ænsər] ,

"	Well	,	whoever	did	the	job	rates	a	prize	of	some	sort	,	"	Mac	answered	,
"	出色地	,	谁	做过	这	工作	利率	一个	奖	的	一些	种类	,	"	苹果	回答	,

“嗯，不管是谁完成了这项工作，都应该得到某种奖励，”麦克回答道。

" [bʌt; bət] [maɪ] [rɪbz] [tel] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæn; ðən] ['præktɪs] .

"	but	my	ribs	tell	me	he	had	more	enthusiasm	than	practice	.
"	但	我的	肋骨	告诉	我	他	有	更多的	热情	比	实践	.

“但我的肋骨告诉我，他热情远大于练习。”

" ['loʊgən] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fə'mɪliər] [smaɪl] , [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] ['dʒoʊkɪŋ]

"	Logan	smiled	his	old	familiar	smile	,	relieved	to	find	his	engineer	in	joking
"	洛根	微笑	他的	老的	熟悉的	微笑	,	松了口气	到	寻找	他的	工程师	在	开玩笑

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

洛根露出了他熟悉的笑容，看到他的工程师心情愉快，他松了口气。

" [ðə; ði] ['kredɪt] [ə'gen] [goʊz] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] .

"	The	credit	again	goes	to	Johnny	.
"	这	信用	再次	去	到	约翰尼	.

功劳再次归于约翰尼。

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [traɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

But	,	"	he	added	,	"	try	not	to	be	too	hard	on	him	.
但	,	"	他	额外	,	"	尝试	不是	到	是	也	难的	在	他	.

但是，”他补充道，“尽量不要对他太苛刻。”

[traɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [lʌmp] [laɪk] [jɔ:r'self] ['sʌmtaɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Try	giving	artificial	respiration	to	a	big	lump	like	yourself	sometime	,	without	any
尝试	给予	人造的	呼吸	到	一个	大的	块	喜欢	你自己	有时	,	没有	任何

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

找个时间，在没有任何重力的情况下，尝试给像你这样的大块头进行人工呼吸。

" [mæk][dai'dʒestid] [ðɪs] ['tɪdbɪt][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [per] [ʌv; əv] ['kʌvərɔːlz] .

"	Mac	digested	this	tidbit	as	he	pulled	on	a	fresh	pair	of	coveralls	.
"	苹果	消化	这	小插曲	作为	他	拉	在	一个	新鲜的	一对	的	连体工作服	.

麦克一边消化着这个消息，一边套上了一身新的工作服。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - " [flɔːr] . "

"	O	.	K	.	,	"	he	said	,	standing	on	the	foamex	"	floor	.	"
"	哦	.	K	.	,	"	他	说	,	常设	在	这	-	"	地面	.	"

“好的，”他站在泡沫塑料“地板”上说道。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	did	he	do	it	?	"
"	如何	做过	他	做	它	?	"

他是怎么做到的?

" [stræpt] [juː; jʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [kaʊtʃ] [feɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz][legz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Strapped	you	into	your	couch	face	down	and	locked	his	legs	around	it	.
"	绑带	你	进入	你的	长椅	脸	向下	和	已锁定	他的	腿	大约	它	.

“他把你脸朝下绑在沙发上，然后用双腿夹住你的身体。”

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [ə'plai] ['eni] [dʒiː] .

I	didn't	dare	apply	any	g's	.
我	没有	敢	申请	任何	的	.

我不敢用任何g。

[kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , " [juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ˌʌp'set] ['evri] ['taɪmteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Come	on	,	"	he	finished	,	"	you've	managed	to	upset	every	timetable	in	the
来	在	,	"	他	完成的	,	"	你已经	管理	到	沮丧的	每一个	时间表	在	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

“拜托，”他总结道，“你已经把项目的所有时间表都搞砸了。”

['dʒɑːniːz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ɔːr][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm] .

Johnny's	shaking	like	a	leaf	,	or	was	when	I	left	him	.
约翰尼的	摇晃	喜欢	一个	叶子	,	或者	曾是	什么时候	我	左边	他	.

我离开约翰尼的时候，他浑身颤抖得像一片树叶。

[ə; eɪ] [bʌlb] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] . "

A	bulb	of	coffee	will	do	us	both	a	world	of	good	.	"
一个	电灯泡	的	咖啡	将要	做	我们	两个都	一个	世界	的	好的	.	"

一壶咖啡对我们俩都有好处。

" [aɪm][soʊld] , " [mæk] [grʌntid] , ['zɪpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [buːt] .

"	I'm	sold	,	"	Mac	grunted	,	zipping	up	a	flight	boot	.
"	我是	卖	,	"	苹果	哼哼	,	拉链	向上	一个	航班	启动	.

“我买定了，”麦克咕哝着，拉上飞行靴的拉链。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][duː] , [fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][get] . "

"	But	there's	something	I'd	like	to	do	,	first	chance	I	get	.	"
"	但	有	某物	ID	喜欢	到	做	,	第一的	机会	我	得到	.	"

“但我有一件事想做，只要有机会就去做。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ? "

"	Which	is	?	"
"	哪个	是	?	"

“哪个？”

" [wɪtʃ] [ɪz]['dʒetɪs(ə)n] ['evri] [læst][strɪp][ʌv; əv] [teɪp] [aɪ][hæv; həv][ɪn][və'lɪər] .

"	Which	is	jettison	every	last	strip	of	tape	I	have	in	Valier	.
"	哪个	是	抛弃	每一个	最后的	条	的	磁带	我	有	在	瓦利尔	.

“这意味着我要把我在瓦利尔身上所有的胶带都扔掉。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['loʊgən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][bɑːr] ,

I	tell	you	,	Logan	,	"	he	went	on	as	they	entered	the	recreation	bar	,
我	告诉	你	,	洛根	,	"	他	去	在	作为	他们	进入	这	娱乐	酒吧	,

“我告诉你，洛根，”他们走进酒吧时，他继续说道，“

" [juːl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] ['juːsləs] ,

"	you'll	never	know	how	degrading	it	is	to	hear	useless	,
"	你会	绝不	知道	如何	降级	它	是	到	听到	无用	,

你永远不会知道听到“没用”这个词有多么令人沮丧。

[ɪn'sɪpɪd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [spɑːt] ,

insipid	information	offered	to	you	when	you're	in	a	tight	spot	,
平淡	信息	提供	到	你	什么时候	你是	在	一个	紧的	点	,

当你身处困境时，别人向你提供的毫无意义的信息

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] !

knowing	full	well	the	voice	is	your	own	!
会心	满的	出色地	这	嗓音	是	你的	自己的	!

明明知道自己的声音就是自己的!

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神